



تسريع ترجمة الكتاب المقدس

T3: تدريب المدرب

مصنف المشارك

للاستخدام مع منهجية ترجمة الكتاب المقدس MAST في مشاريع ترجمة الكتاب المقدس المملوكة للكنيسة.

T3
مصنف
جدول المحتويات

القسم الأول: ويكليف أسوشیتس: القيم والرؤية

1	1. مقدمة إلى ويكليف أسوشیتس TS00
5	2. بيان الإيمان TS04

القسم الثاني: ملكية الكنيسة

9	معتقدات COBT 4 TS01a .3
15	سلوكيات COBT 6 TS01b .4
21	فتح ترخيص حقوق الطبع والنشر TS02 .5

القسم الثالث: مبادئ وعملية الترجمة

27	الافراج في وقت مبكر، ومراجعة في كثير من الأحيان TS03 .6
30	إعداد MAST: الترجمة القائمة على المعنى TS06a .7
33	إعداد MAST: تقييم الجودة TS06b .8
40	عملية MAST: خطوات الصياغة (4-1) TS07a .9
53	عملية MAST: خطوات الفحص (8-5) TS07b .10
60	الشروط العائلية الإلهية TS08a08b .11

القسم الرابع: التخطيط والأدوات والتشطيب الجيد

69	الترجمة الشفوية والتحريرية TS05 .12
72	أدوات برمجية للترجمة TS09 .13
76	التحقق من الموارد TS10 .14
80	موارد التنقح والمراجعة TS11 .15
83	استراتيجيات الجدول الزمني للإنجاز TS12 .16
87	التحديات الثقافية والاجتماعية TS13 .17
91	قبول المجتمع TS14 .18
96	إمكانية الوصول إلى الكتاب المقدس TS15 .19
102	مشاركة الكتاب المقدس TS16 .20
105	مشاركة ترجمة الكتاب المقدس مع الآخرين TS17e .21

	الفصل الخامس: التدريب على القيادة
107	لماذا يعمل MAST TS17c 22
115	تخطيط ورشة العمل TS17d17a 23
124	جرد مهارات الفريق TS17a17b 24
138	مفتاح الإجابة

يرافق هذا المصنف دليل مدرس T3.

جمعتها **Wycliffe Associates** لمساعدة الكنائس في إكمال ترجمة الكتاب المقدس المملوكة للكنيسة. للحصول على المساعدة الشخصية في تدريبك على الترجمة، يرجى الاتصال بنا على COBT@wycliffeassociates.org

تم ترخيص © 2023 **Wycliffe Associates** بواسطة T3 Workbook بموجب CC BY-SA 4.0

الكتاب المقدس مأخوذ من نسخة® الملك جيمس الجديدة. © 1982 بواسطة Thomas Nelson, Inc مستخدمة بإذن. كل الحقوق محفوظة.

ملاحظاتك:

لأن هذه الوصية التي أوصيكم بها اليوم ليست غامضة جدا بالنسبة لكم ، ولا هي بعيدة. ليس في السماء أن تقول: "من يصعد إلى السماء من أجلنا ويأتي بنا حتى نسمعها ونفعلها؟" ولا هو أبعد من البحر ، يجب أن تقول ، "من سيذهب عبر البحر من أجلنا ويأتي بنا ، حتى نسمعه ونفعله؟" لكن الكلمة قريبة جدا منك ، في فمك وفي قلبك ، حتى تتمكن من فعلها (تثنية 30: 11-14).

○ ما رأيك عندما تفك في ترجمة الكتاب المقدس؟

يفكر معظم الناس في الأجانب الذين يذهبون إلى أماكن بعيدة عن الوطن لمساعدة في ترجمة الكتاب المقدس إلى لغة لا تحتوي على أي لغة.

تاريخ ويكليف أسوشيتيس (واشنطن) - لماذا؟

- تأسست ويكليف أسوشيتيس في

• الغرض: تقديم المساعدة العملية للمترجمين على مستوى العالم.

ملاحظاتك:

تاريخ WA - كيف؟

- تطوع المؤمنون المسيحيون بالمهارات لمساعدة مترجمي الكتاب المقدس في جميع أنحاء العالم
- تحرير المترجمين للتركيز على ترجمة الكتاب المقدس بدلاً من الأنشطة الضرورية الأخرى.

تاريخ WA - أدت الحاجة الملحة للترجمة إلى حل جديد.

- في عام 2014 ، طورت **Wycliffe Associates** واختبرت طريقة جديدة لترجمة الكتاب المقدس.
- دعم المساعدة المعابة

ترجمة:

- يزود MAST مترجمي اللغة الأم لترجمة الكتاب المقدس إلى لغة قلوبهم.
- تلعب الكنيسة المحلية (جميع الكنائس في كل مجتمع لغوي) دوراً مركزياً في ترجمة MAST للكتاب المقدس للغتهم الخاصة.
- يدعم العمل الجماعي والتعاون ترجمة واضحة ودقيقة.

عملية MAST تجعل الترجمة

أسرع
أكثر دقة،

وأكثر طبيعية
من أي طريقة سابقة.

ملاحظاتك:

قصة التأثير:

في عام 2014 ، صعد قس من مجتمع لغوي صغير في جبال الهيمالايا إلى المدينة لقاء المبشرين في غرب أستراليا حول الحصول على الكتاب المقدس بلغته. شارك هذا القس الشاب اكتشافه المثير: يمكنهم إطلاق مشروع الترجمة بأنفسهم ، مع تدريب ودعم !WA

بدأ القس وشققه في الترجمة - وتجنيد مؤمنين آخرين للانضمام إليهم.

في وقت لاحق من ذلك العام ، اجتمعت مجموعة من 13 شخصاً للتدريب وترجمة الكتاب المقدس باستخدام عملية ترجمة MAST Nationals الجديدة.

في غضون 2 أسابيع ، قامت هذه المجموعة بترجمة وفحص ما يقرب من نصف العهد الجديد. استمروا في العمل ، والانتهاء من العهد الجديد في أقل من 2 سنوات.

الآن ، ينصب تركيزنا على تدريب المתרגمين على هذه الطريقة الجديدة. نحن نقدم موارد مجانية ومفتوحة الترخيص للمתרגمين في جميع أنحاء العالم.

وسنقدم قريباً هذه الموارد بلغات البوابة!

في **Wycliffe Associates** ، رؤيتنا هي
الكتاب المقدس بكل لغة.

لا يمكننا أن نفعل ذلك بأنفسنا.
كيف يمكننا تحقيق ذلك؟

نحن ندرب ونجهز المؤمنين مثلك في ترجمة الكتاب المقدس المملوكة للكنيسة.

ما هي رؤية فريقك؟

ملاحظاتك:

كيف تتوافق رؤيتنا مع رؤيتك؟

"إن وجود الكتاب المقدس في لغة قلبي هو نعمة عظيمة بالنسبة لي. أنا شخصياً أشعر أن وجود الكتاب المقدس بلغتي هو مفتاح لفتح الكنز الروحي والجسدي من ربنا. بالنسبة لشعب دايندو، يبدو الأمر كما لو أن الله يتحدث بلغة قلبه دون مساعدة مترجم. الآن بدأ كل من الشباب والشيخ في قراءة كلمة الله والاستماع إليها بلغتهم الخاصة. شكرًا لك، Wycliffe Associates ، على عملك الدؤوب من أجل دايندو". - دانيال ، راعي الشباب وعضو لجنة ترجمة الكتاب المقدس Daa Yindu في ميانمار

استعراض المفاهيم الأساسية، الفصل 1:

- تمت ترجمة الكتاب المقدس تقليدياً للمجموعات الناس من قبل الأجانب.
- تأسست شركة ويكليف أسوشيتيس (WA) لمساعدة المترجمين.
- يمكن للمتحدثين الأصليين إنشاء ترجمة أكثر طبيعية ودقة ، وإكمالها بشكل أسرع من الأجانب.
- تتعاون WA الآن مع الكنائس المحلية لتمكين الناطقين بها من ترجمة الكتاب المقدس.
- رؤيتنا هي "الكتاب المقدس في كل لغة".

ملاحظاتك:

دعونا نتمسك باعتراف رجائنا دون تردد ، لأن
الذي وعده هو أمين (عبرانيين 10:23).

بيان الإيمان:
المعتقدات التي توجه كل ما نقوم به.

ما رأيك عندما تسمع كلمة قيم؟

ثلاث قيم أساسية:

- الكتاب المقدس هو كلمة الله.
- الكتاب المقدس يغير الحياة.
- قوة الروح القدس تعيش في كل مؤمن.

رؤية ويكيليف أسوشيتيس:

الكتب المقدس في كل لغة

مهمة ويكيليف أسوشيتيس:

**إشراك الناس في النهوض بترجمة الكتب
المقدس.**

كيف ترتبط رؤيتنا ورسالتنا مع قيمنا؟

بيان الإيمان

- قائمة بالمعتقدات الأساسية التي يوافق عليها المجتمع.
- يجب أن يأتي بيان إيماننا دائماً من

، كلمة الله.

في Wycliffe Associates ، نعتقد:

ملاحظاتك:

1. الكتاب المقدس موحى به من الله وله سلطان نهائي.

هذا يعني أن الكتاب المقدس جاء مباشرةً من الله ، وهو صحيح تماماً ، ويجب تكريمه فوق أي مصدر آخر.

2 تيموثاوس 3:16
يوحنا 17:17

2. الله واحد وموجود في ثلاثة أقانيم: الله الآب والله الابن والله الروح القدس.

هذا يعني أنه يوجد إله واحد فقط، وهو يعلن نفسه لنا في ثلاثة أدوار مختلفة: الآب والابن والروح القدس.

تثنية 4:6
يوحنا 10:30
1 بطرس 1:10-11

3. بسبب سقوط الإنسان، كل البشر خطة وبحاجة إلى الخلاص.

هذا يعني أن الجميع قد أخطأوا ، لذلك نحن جميعاً منفصلون عن الله. لا يوجد شيء يمكننا القيام به بمفردنا لكسب الحياة الأبدية ، أو السماء.

رومية 5:12

٤. موت المسيح هو بديل عن الخطأة وينص على تطهير أولئك الذين يؤمنون.

هذا يعني أن يسوع مات كعقاب على خطايا الجميع. موته يعتبر دفعة لنا ، لذلك يمكن أن يغفر لنا.

1 يوحنا 2: 2

٥. بنعمة الله، من خلال الإيمان، ينال الإنسان الخلاص كعطية مجانية بسبب موت يسوع وقيامته.

هذا يعني أنه بسبب موت يسوع ، يمكن أن يغفر لنا. لا يمكننا كسب هذا ، لكننا نناله بوضع إيماننا في يسوع.

رومية 3: 24-25أ

٦. قيمة الجميع - المخلصين إلى الحياة الأبدية والهالكين إلى العقاب الأبد.

هذا يعني أنه سيتم إعادة الجميع إلى الحياة يوما ما. أولئك الذين يثقون في يسوع سيعيشون معه إلى الأبد في السماء ، وأولئك الذين لا يثقون به سيعاقبون إلى الأبد.

أعمال ٢٤: ١٥ ب

متى 25:46

ملاحظاتك:

ملاحظاتك:

○ لماذا نحتاج إلى مناقشة قائمة
المعتقدات هذه؟

○ هل لديك أي أسئلة أو مخاوف بشأن
هذه القائمة؟

مراجعة المفاهيم الأساسية:

- تأتي قيمنا الأساسية من الكتاب المقدس، وهذه القيم الأساسية تحدد رؤيتنا.
- نحن نبحث عن شركاء لديهم نفس المعتقدات ، ونطلب من جميع المترجمين التوقيع على اتفاقية لهذه المعتقدات.
- نحن نركز على المعتقدات المركزية المحددة التي توحد المسيحيين ، ونقبل أن المعتقدات الثانوية قد تختلف دون تغيير قيمنا الأساسية.

الفصل 3: ترجمة الكتب المقدسة المملوكة للكنيسة (COBT) - أربعة معتقدات

ملاحظاتك:

لأنني لم أتجنب أن أبشركم بمشورة الله الكاملة.
لذلك انتبهوا لأنفسكم ولجميع القطبيع ، الذي
جعلكم الروح القدس من بينهم مشرفين ، لرعاية
كنيسة الله التي اشتراها بدمه (أعمال الرسل 20:27-28).

لدينا أربعة معتقدات حول ترجمة الكتاب المقدس
التي تقود عملية ترجمة الكتاب المقدس المملوكة
للكنيسة.

ترجمة الكتاب المقدس التقليدية: يقوم بها أجنبي
في بلد جديد.

**كيف تعتقد أن ترجمة الكتاب المقدس "المملوكة
للكنيسة" تغير ذلك؟**

○ أيهما أسهل بالنسبة لك: الترجمة إلى
لغة قلبك ، أو من لغة قلبك إلى لغة أخرى؟

ملاحظاتك:

4 المعتقدات

1. القدرة

رومية 12: 6-7 أ 2 تيموثاوس 2: 7

القدرة المغوية - أنت تفهم لغتك وثقافتك أفضل من الغرباء.

القدرة على الترجمة ثنائية اللغة - شارك المتحدثون ثنائيو اللغة المعنى من خلال الترجمة الشفوية معظم حياتهم. لن تحتاج إلى قضاء سنوات في تعلم لغة جديدة.

الهدايا التي وهبها الله - كل واحد منكم لديه مواهب وهبها الله للعمل كفريق.

2. السلطة

متى 28: 18-20 أعمال الرسل 1: 8

روح الله يعيش في كل مؤمن. إنه يوفر الحكمة ويعطي كل واحد منا السلطان لمشاركة كلمة الله أو تعليمها أو ترجمتها.

3. المسؤولية
1 بطرس 3:15 كولوسي 3:16 2 تيموثاوس 2:2

ملاحظاتك:

تقع على عاتق الكنيسة المحلية مسؤولية ما يلي:

-
-
-

○ ما هي مجالات القيادة المطلوبة إذا كانت الكنيسة مسؤولة عن الترجمة؟

4. المساءلة
رومية 14:12 كورنثوس 12:13

مترجمو اللغة الأم مسؤولون أمام

الله

مجتمعهم

من أجل دقة ووضوح وإمكانية الوصول إلى الكتاب المقدس بلغة قلوبهم.

○ كيف يمكن لملكية الكنيسة للكتاب المقدس أن تفي بال CRAZE والTLMDZA وزرع الكنائس؟

تمرين: تطابق سيناريو معتقدات COBT 4

- **القدرة:** يفهم المؤمنون المحليون في مجتمع اللغة لغتهم وثقافتهم أفضل من الغرباء. عادة ما يكون بعضها على الأقل متعدد اللغات ولديه مهارة معينة في نقل الرسائل من لغة إلى أخرى. إن معرفة أكثر من لغة واحدة دون الحاجة إلى قضاء سنوات في تعلمها يؤهلهم أيضاً لبدء الترجمة على الفور.
- **السلطة:** يمدنا روح الله الحكمة ويعهد إلى كل مؤمن بسلطان لرعاية كلمة الله في مجتمعه.
- **المسؤولية:** يتحمل المؤمنون المحليون مسؤولية تجاه مجتمعهم لا يتحملها الآخرون خارج المجتمع. هذه المسؤولية هي عن الكرازة والتلمذة. إن ترجمة الكتاب المقدس إلى لغة قلب الناس هي جزء أساسي من تلك المسؤولية.
- **المساعدة:** المؤمنون المحليون مسؤولون أمام بعضهم البعض وأمام الله عن دقة ووضوح وإمكانية الوصول إلى الكتاب المقدس بلغة قلوبهم.

مثل:

كان شعب أونتينو في بابوا غينيا الجديدة يشتباك بعنف مع العشائر المجاورة. على الرغم من الصراع ، قرر قادة كنيستهم حضور ورشة عمل ترجمة MAST مع مجموعات لغوية أخرى.

خلال ورشة العمل ، تمت مداهمة قريتهم ، وأحرقت نصف المنازل. اختار المترجمون الاستمرار في العمل، بدلاً من الانضمام إلى القتال.

في نهاية ورشة العمل، ترجم قادة أونتينو الكتاب المقدس أكثر من المجموعات اللغوية الأخرى.

ما هو المعتقد الذي يتطابق بشكل أفضل مع تجربة شعب أونتينو؟

ضع في اعتبارك السيناريوهات التالية وناقش أي من "المعتقدات الأربع" يقود السلوك.

إمكان سلطة مسؤولية المساعله

1. عندما وصلت شابة في فريق الترجمة إلى الحدث التدريبي ، شعرت بأنها غير مؤهلة للترجمة. ولكن عندما تعلمت العملية وعملت مع فريقها ، أدركت أن الله قد أعدها بشكل فريد. لقد فهمت لغة المصدر جيدا بما يكفي لمساعدة الآخرين في الفريق. كانت أيضا مرتابة للغة الإنجليزية وتعلمت الكتابة أثناء وجودها في الكلية.

2. طلب قادة مشروع الترجمة من معلم المدرسة في مجتمعهم مساعدتهم في جهود التدقيق لأنه كان يحظى بالاحترام لمعرفته بلغتهم الأم. كان يحب الكلمات والبحث عن المعنى. وثق به القادة لمساعدتهم في العثور على أفضل الكلمات عندما كانوا مرتبعين.

3. اجتمعت مجموعة من القادة من عدة مجتمعات لغوية لتدريبهم على أدوات فحص محددة. قام هؤلاء القادة بترجمة الموارد إلى لغتهم التجارية ، حتى يتمكنوا من إعادتها إلى المجتمع واستخدامها في مزيد من الفحص.

4. قدم راعي كنيسته مكان لقاء المתרגمين. تطوع أشخاص من الكنيسة لطهي وجبات الطعام للمתרגمين في الأيام التي اجتمعوا فيها للعمل على الترجمة.

5- قام فريق الترجمة بتقسيم الأجزاء المتبقية من العهد الجديد للعمل عليها في المنزل. وضعوا جدول زمنياً للتجمع للتحقق كل أسبوعين.

6. يقوم قائد مسيحي من المجتمع بتوجيهه ثمانية رعاة لترجمة الكتاب المقدس إلى لغتهم الأم.

إمكان
سلطة
مسؤولية
المساءلة

7. الكنيسة هي موطن ل 3 لهجات أقلية بدون كتاب مقدس. يريد القس مساعدتهم في الحصول على الكتاب المقدس. في البداية ، يعتقد أنه لا يستطيع العثور على المساعدة إلا من الخارج. ولكن ما يريده حقا هو المساعدة في تجهيز نفسه ومجتمعات 3 لإدارة المهمة بأنفسهم. قرر استضافة حدث تدريبي ويدعو مجموعة من كل لغة لتعلم مهارات محددة في ترجمة الكتاب المقدس. يخطط هذا القس ويدير الحدث ويساعد في توجيه المترجمين لكل لغة.

8. سمح رجل مسلم لزوجته ، وهي مؤمنة ، بحضور حدث تدريبي على الترجمة للغتهم طالما أخذته معها. لم يكن مهتما بالإنجيل ، لكنه كان مهتما بالحفظ على لغة قلبه. سمح قادة الحدث لهذا غير المؤمن بالانضمام إلى التدريب مع زوجته. أثناء التدريب ، قرأ هذا الشاب الكتاب المقدس ، وسمع الإنجيل ، وخلص.

مراجعة المفاهيم الأساسية:

- الكنيسة المحلية للمتحدثين بلغة القلب هي الهيئة المؤهلة بشكل أفضل لقيادة ترجمة الكتاب المقدس لغتهم.
- لديهم القدرة والسلطة والمسؤولية والمساءلة أمام الله ومجتمعهم للترجمة وضمان دقة ترجمتهم.

الفصل 4: ترجمة الكتب المقدس المملوكة للكنيسة - ستة سلوكيات

احفظوا قلوبكم بكل اجتهد ، لأنه يخرج منه قضايا
الحياة (أمثال 4:23).

اسلك بحكمة تجاه أولئك الذين هم في الخارج ،
وافتدى الوقت (كولوسي 4:5).

ملاحظاتك:

لقد أكدنا أن الكنيسة المحلية لديها:

- إمكان
 - سلطة
 - المسؤولية، و
 - المسائلة
- لترجمة الكتاب المقدس.

الآن دعونا نفكر في الإجراءات التي ستتخذها
الكنيسة بسبب تلك المعتقدات.

ما هي الخطوات التي ستتخذها الكنيسة المحلية
إذا كانت تؤمن بترجمة الكتاب المقدس المملوكة
للكنيسة (COBT)؟

السلوكيات الـ 6 لـ ترجمة الكتاب المقدس المملوكة للكنيسة

1. قبول المسؤولية.

يتحمل المتحدثون باللغة الأم، تحت سلطة كنیستهم
المحلية، مسؤولية ترجمة الكتاب المقدس إلى لغة
قلب مجتمعهم المحلي.

○ ما هي بعض الطرق التي يمكنك من
خلالها مشاركة رؤية ترجمة الكتاب المقدس

المملوكة للكنيسة مع المؤمنين الآخرين في مجتمع لغتك؟

ملاحظاتك:

- ما الذي قد يكون صعباً على كنيستك المحلية في امتلاك ترجمتها حقاً؟

**2. جعل ترجمة الكتاب المقدس متاحة
تدبر الكنيسة المحلية إمكانية وصول المجتمع إلى الكتاب المقدس المترجم.**

- كيف يمكن لكنيسة أن تساعد مجتمعك في الوصول إلى الكتاب المقدس بلغتك بمجرد ترجمته؟

**3. تنقح ومراجعة الترجمة.
 وسيجري التنقح والتنقح باستمرار داخل المجتمع المحلي، مع متحدثين باللغة الأم.**

- من سيكون مهتماً بالمساعدة في المراجعات الجارية في مجتمعك؟

4. إشراك المجتمع.

تشرك الكنيسة المجتمع المحلي في قراءة ودراسة الكتاب المقدس.

ملاحظاتك:

○ كيف يتعامل مجتمعك مع الكتاب المقدس
الآن؟

○ كيف يمكنك أن توكنستك إشراك
المجتمع بالكتاب المقدس بلغتك؟

5. شارك COBT مع الآخرين.

تشترك الكنيسة المحلية في فرصة ترجمة الكتاب المقدس المملوكة للكنيسة مع مجتمعات اللغات الأخرى.

○ كيف يمكنك مشاركة رؤية COBT مع المؤمنين خارج مجتمع لغتك؟

6. قيادة الأجيال القادمة للتحديث والمراجعة.

تأخذ الكنيسة المحلية ملکية مراجعات الأجيال والتحديثات لكتاب المقدس.

○ لماذا تحتاج الأجيال القادمة إلى تولي مسؤولية التحديثات والمراجعات؟

○ ما هي بعض الخطوات التي يمكنك اتخاذها للتأكد من حدوث ذلك؟

ملاحظاتك:

○ كيف يمكنك أن ترى هذه العملية تعمل
في مجتمعك؟

○ ما هي التحديات التي تراها لكنيسةك
المحلية في امتلاك الترجمة حقاً؟

○ ما هو دورك في مشاركة رؤية
COBT مع الآخرين؟

تمرين: تطابق سيناريو
سلوكيات COBT 6

مثل:

يجمع قس شاب قساوسة آخرين وأعضاء من مجتمعه لتدربيهم على ترجمة الكتاب المقدس. يترجمون أجزاء

- قبول المسؤولية
- أجعل ترجمة الكتاب المقدس متاحة
- تنقيح ومراجعة
- إشراك المجتمع
- شارك COBT مع الآخرين
- قيادة الأجيال القادمة للتحديث

من الكتاب المقدس خلال النهار ويجتمعون في المساء للتحقق من عمل بعضهم البعض.

ما هو السلوك الذي يصف هذا القس وأعضاء مجتمعه بشكل أفضل؟

النظر في القصص التالية.
ما السلوك الذي يتم عرضه؟

1. تدعو مجموعة من المؤمنين مسيحيين آخرين إلى منزلهم مرة واحدة في الشهر لدراسة الكتاب المقدس. يستخدمون وقتهم

لقراءة الكتب المقدسة المترجمة حديثاً بلغتهم الأم والتحدث عما قرأوه.

- قبول المسؤولية
- أجعل ترجمة الكتاب المقدس متاحة
- تنقح ومراجعة
- إشراك المجتمع
- شارك COBT مع الآخرين
- قيادة الأجيال القادمة للتحديث

2. عمل قس مع قساوسة من خارج مجتمعه اللغوي للمساعدة في تمويل نشر العهد الجديد الذي أكمله مجتمعه للتو.

3. أكمل فريق الترجمة مسودة الترجمة الخاصة بهم من خلال كل خطوة من خطوات MAST الثمانية. خطط القساوسة من مجتمع اللغة لوقت منتظم للجتماع معاً لإجراء فحص العقيدة باستخدام ، Wycliffe Associates مورد التحقق من عقيدة "دليل المراجعين".

4. انضمت شابة إلى فريق الترجمة لمجتمعها. شاركت أنها فعلت ذلك بسبب جدها. لم يستطع التحدث أو قراءة لغة التجارة بشكل جيد بما يكفي لقراءة الكتاب المقدس بهذه اللغة. كانت رغبتها أن يتمكن هو والآخرون من

- قبول المسؤولية
- اجعل ترجمة الكتاب المقدس متاحة
- تنقية ومراجعة
- إشراك المجتمع
- شارك COBT مع الآخرين
- قيادة الأجيال القادمة للتحديث

جيله من قراءة الكتاب المقدس لأنفسهم بلغة قلوبهم.

5. ساعد زعيم قبيلة بارزة في الحصول على ترجمة بدأت مع الكنيسة من مجتمع لغة زوجته. ثم سافر إلى شمال بلاده والتى بأسقف من قبيلة أخرى. دعاهم إلى المشاركة في تعلم ترجمة الكتاب المقدس لقبيلاتهم.

مراجعة المفاهيم الأساسية:

- عندما تدرك الكنيسة المحلية أن لديها القدرة والسلطة والمسؤولية والمساءلة لترجمة الكتاب المقدس، فإنها ستتخذ خطوات معينة.
- تتضمن هذه الخطوات أو السلوكيات ما يلي:
 - تقبل المسؤولية.
 - اجعل ترجمة الكتاب المقدس في متناول الجميع.
 - تنقية ومراجعة الترجمة.
 - إشراك المجتمع
 - شارك ترجمة الكتاب المقدس المملوكة للكنيسة مع الآخرين.
 - تشجيع ملكية الأجيال.

لا تسرقوا ولا تتعاملوا بالباطل ولا تكذبوا على
بعضكم بعضاً (لاوين 19: 11).

ملاحظاتك:

حقوق الطبع والنشر مقابل المشاع الإبداعي
كيف تجعل ترجمة الكتاب المقدس متاحة للجميع
مجاناً.

لماذا تريد ترجمة الكتاب المقدس؟

○ ما الذي تحتاجه لتحقيق هذه الأهداف؟

قصة التأثير:

اقربت منا مجموعة لغة مكسيكية أصلية من المايا وطلبت منا مساعدتهم في تحديث الكتاب المقدس المنشور مسبقاً بلغة قلبهم. تحدثنا إلى الناشر وقيل لنا "لا". لم نتمكن من استخدام الكتاب المقدس كنص مصدر لأن الناشر يمتلك حقوق الطبع والنشر عليه. بدلاً من ذلك ، نحن مطالبون ببدء الترجمة من مصدر مفتوح لحقوق الطبع والنشر ، وليس جميع الحقوق محفوظة.

حقوق الطبع والنشر: الترخيص القانوني الذي يظهر ملكية مستند أو عمل فني.

إذا كنت تمتلك حقوق الطبع والنشر ، فلديك الحق القانوني في منع الآخرين من ...

عمل نسخ

طبع

ملاحظاتك:

- توزيع
- إجراء تغييرات
- تتم الآن الترجمة
- النشر عبر الإنترن特 ، حتى على وسائل التواصل الاجتماعي
- المشاركة الرقمية

لاستخدام الكتاب المقدس المحمي بحقوق الطبع والنشر: يجب أن تحصل على إذن قانوني كتابي ، لأن شخصا آخر يمتلكه . قد يكون هذا صعبا أو مكلفا أو مستحيلا في بعض الأحيان.

حقوق الطبع والنشر تمنعنا من ...

- جعل الترجمة متاحة مجانا
- تحديث الترجمة عند الحاجة
- استخدام الترجمة كنص مصدر بشكل قانوني

حقوق الطبع والنشر ليست سيئة. يحمي الكتاب والفنانين.

ولكن ، في **WA** ، لا نعتقد أن حقوق الطبع والنشر تنتهي إلى كلمة الله . بدلا من ذلك ، تستخدم **WA** ترخيص المشاع الإباعي ، المعروف أيضا باسم **CC BY-SA**.

CC لتقف على

إنها منظمة تساعد الأشخاص على ترخيص عملهم بطريقة تمنح الإذن لأي شخص بنسخ العمل وتغييره وتوزيعه بشكل قانوني.

ملاحظاتك:

BY لتفق على
وهذا يعني أنه يجوز للأشخاص توزيع العمل أو تكييفه إذا أعطوا الفضل لمنشئ العمل.

"يجب عليك منح الائتمان المناسب ، وتوفير رابط للترخيص ، والإشارة إلى ما إذا تم إجراء تغييرات . يمكنك القيام بذلك بأي طريقة معقولة ، ولكن ليس بأي طريقة تشير إلى أن المرخص يصادق عليك أو على استخدامك ". - من موقع المشاع الإبداعي.

SA لتفق على

هذا يعني أنه عندما تقوم أنت أو الآخرون بإعادة إنتاج شيء ما ومشاركته بناء على عمل أصلي ، يجب عليهم استخدام نفس النوع من الترخيص للعمل الجديد. يمنح هذا نفس الإذن للآخرين لنسخ عملك وتكييفه ومشاركته.

يجب على كل من يعمل في فريق الترجمة إعطاء إذن كتابي لاستخدام ومشاركة مساهمته في الترجمة.

هذا يدل على أنه يمكنك نشر عملهم بشكل قانوني. كما أنه يضمن أن مجموعتك اللغوية ستتمكن دائماً من الوصول إلى الطباعة والمراجعة حسب الحاجة.

○ لماذا تعتقد أن WA تستخدم المشاع الإبداعي بدلاً من حقوق النشر؟

ملاحظاتك:

متى 10:8 بـ

تريد Wycliffe Associates أن ترى النص المصدر متاحاً بسهولة ، ويستخدم بشكل قانوني ، ويمكن مشاركة الترجمات بسهولة ومراجعةها وإعادة طباعتها بسهولة من قبل الأجيال القادمة.

باختصار ، في إطار CC BY-SA ،

يجوز نسخ المواد أو توزيعها أو ترجمتها أو تكييفها دون طلب إذن أو دفع رسوم.

إذن ماذا يعني كل هذا لك ولفريقك؟

بصفتك قائداً لمشروع الترجمة، ستحتاج إلى

1. تأكد من أن كل من يعمل على الترجمة يفهم أنه يمنح الإذن لأي شخص يريد استخدام عمله ومشاركته.

2. يجب على كل من يعمل على الترجمة إظهار فهمه من خلال التوقيع على المستند عبر الإنترنت هنا: <https://cobt.ck.page/ccbysa> أو مستند مادي (مثل المستند المقدم في دليل المدرب).

3. في أي وقت تقوم فيه بطباعة جزء من الكتاب المقدس ، يجب عليك تضمين معلومات حقوق النشر. سيساعدك Wycliffe Associates في الكلمات الدقيقة التي تحتاج إلى تضمينها.

في الوقت نفسه ، يمنع CC BY-SA أيضا الآخرين من أخذ العمل ونسخه على أنه خاص بهم.

ملاحظاتك:

قبل البدء في أعمال الترجمة ، يجب أن تحصل على إذن كتابي من جميع المترجمين لاستخدام عملهم في كتاب المقدس المنشور. إذا اخترت استخدام التوقيعات المادية بدلاً من الرابط أعلاه ، فستحتاج إلى تتبع هذه التوقيعات. سنطلب منك أيضا التوقيع على هذا النموذج أثناء هذا التدريب. من أجل التبسيط ، قمنا بدمج الاتفاقيات مع بيان الإيمان ورخصة المشاع الإبداعي في شكل واحد.

مراجعة المفاهيم الأساسية:

- تم تصميم حقوق الطبع والنشر لحماية الكتاب والفنانين ، ولكن عند استخدامها في الكتاب المقدس ، يمكن أن تمنع الناس من الحصول على كلمة الله.
- تزيد Wycliffe Associates من شركائنا في الكنيسة امتلاك ترجماتهم (ليكونوا قادرين دائمًا على الوصول إلى الكتاب المقدس و / أو تنزيله و / أو نسخه وطباعته و / أو تحريره و / أو ترجمته).
- لضمان ملكية الكنيسة المحلية ، نستخدم الترخيص المفتوح ، المسمى المشاع الإبداعي.

المشاع الإبداعي نسب المصنف - ShareAlike 4.0 دولي

ملخص يمكن للإنسان قراءته

رخصة المشاع الإبداعي نسب المصنف - حصة على حد سواء 4.0 الدولية ، المتاحة في <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0> و <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode> ، مدرجة هنا في الملخص الذي يمكن للبشر قراءته.

Attribution-Share Alike 4.0 ملخص يمكن للبشر قراءته لترخيص

أنت حر في:

- . مشاركة - نسخ وإعادة توزيع المواد بأي وسيط أو تنسيق.
 - . التكيف - إعادة مزج المواد وتحويلها والبناء عليها لأي غرض ، حتى تجاري. لا يمكن للمرخص إلغاء هذه الحرفيات طالما أنك تتبع شروط الترخيص.
- بموجب الشروط التالية:

- . الإحالة—يجب منح الفضل المناسب وتوفير رابط إلى الترخيص والإشارة إلى ما إذا تم إجراء تغييرات. يمكنك القيام بذلك بأي طريقة معقولة ، ولكن ليس بأي طريقة توحى بأن المرخص يصادق عليك أو على استخدامك.
 - . ShareAlike—إذا قمت بإعادة مزج المواد أو تحويلها أو البناء عليها، فيجب عليك توزيع مساهماتك بموجب نفس ترخيص المادة الأصلية.
 - . لا توجد قيود إضافية: لا يجوز لك تطبيق الشروط القانونية أو التدابير التكنولوجية التي تقييد الآخرين قانوناً من القيام بأي شيء يسمح به الترخيص.
- شعارات:

- . لا يتغير عليك الامتثال لترخيص عناصر المواد الموجودة في المجال العام أو حيث يسمح باستخدامك بموجب استثناء أو قيد ساري المفعول.
 - . لا يتم تقديم أي ضمانات. قد لا يمنحك الترخيص جميع الأذونات الالزمة للاستخدام المقصود. على سبيل المثال ، قد تحد الحقوق الأخرى مثل الدعاية أو الخصوصية أو الحقوق المعنية من كيفية استخدامك للمواد.
- ملاحظة: الترخيص الكامل متاح بلغات متعددة في

<https://creativecommons.org/licenses/list.en#international-40>

الفصل 6: الإفراج المبكر ، ومراجعة في كثير من الأحيان

لا تحجب الخير عن أولئك الذين يستحقونه ، عندما يكون في قدرة يدك على القيام بذلك. لا تقل لقريبك ، "ذهب ، وعد ، وغدا سأعطيه" ، عندما يكون معك (أمثال 3: 27-28).

ملاحظاتك:

متى تكون الترجمة جاهزة لمشاركتها مع المجتمع؟

نحن نشجع شركائنا على
مبكرا وفي كثير من الأحيان

لن تكون أي ترجمة مثالبة على الإطلاق!

لذا ، متى يجب مشاركة الترجمة مع مجتمع اللغة الذي ينتظرها؟

قصة التأثير:

كان مارتن لوثر من أوائل الأشخاص الذين ترجموا الكتاب المقدس من العبرية واليونانية إلى لغة مشتركة: كانت لغته الألمانية. نشر أجزاء من ترجمته الألمانية وبحث عن تعليقات من المجتمع لتحسين نشره التالي لها.

اليوم ، عادة ما تحتوي الترجمات على مجموعات صغيرة من الأشخاص الذين يراجعون الترجمة ويقدمون تحديات لها. تقرر هذه المجموعات متى تصدر الطبعات المنقحة.

ملاحظاتك:

غالباً ما تعني فكرة إصدار الترجمة مبكراً ومراجعتها:

يصدر المترجمون ترجمتهم عندما يعتقدون أنهم
جعلوها أفضل ما في وسعهم في ذلك الوقت. لا
تحتاج إلى الانتظار حتى تنتهي من سفر كامل من
الكتاب المقدس.

جامعة ١١ : ٢ و ٤

○ في بعض الأحيان يكون المترجمون غير
مرتاحين للإفراج المبكر. لماذا؟

○ ما هي بعض المخاوف التي لديك؟

○ كيف يمكنك معالجة هذه المخاوف؟

المراجعة تتطلب ردود الفعل!

عند استخدام الترجمة، سيحصل المترجمون على
تعليقات حول التصحيحات والتحسينات
والتحديثات.

تذكر: تتغير اللغة بمرور الوقت ، مما يجعل
المراجعات ضرورية.

○ ما هي أنواع التغييرات التي قد يتطلب
إجراؤها؟

○ كيف يمكن لفريق الترجمة والكنيسة تشجيع مجتمع اللغة على تقديم ملاحظات؟

ملاحظاتك:

تشمل الكنيسة كلها!

إذا كانت هناك طوائف مختلفة داخل المجموعة اللغوية ، فيجب على فريق الترجمة محاولة تضمينها جميعاً من يرغبون في المشاركة. قد ترغب في تشكيل مجموعة من الأشخاص من كل طائفة لتلقي التعليقات وتحديد المراجعات التي يجب إجراؤها وعدد المرات.

○ ماذا يمكن أن يحدث إذا لم يخرج الفريق مبكراً؟

مراجعة المفاهيم الأساسية:

- لن تكون ترجمات الكتاب المقدس مثالية أبداً ، ولكن يمكن توضيحها بشكل أكبر من خلال دعوة ملاحظات المجتمع.
- من الأفضل أن يصدر فريق الترجمة أجزاء من الترجمة، عند الانتهاء منها، لاستخدامها المجتمع بأكمله.
- تسمح التعليقات الواردة من المجتمع لفريق الترجمة بإجراء تصحيحات وتحسينات قبل النشر الرسمي.
- تحتاج ترجمات الكتاب المقدس أيضاً إلى مراجعة وتحديثات مستمرة مع تغير اللغات. يجب على الكنيسة المحلية التخطيط والإشراف على هذه المراجعات الدورية.

ملاحظاتك:

لذلك قرأوا بوضوح من الكتاب ، في شريعة الله .
وأعطوا المعنى وساعدوهم على فهم القراءة (نح) 8 : 8 .

هناك أنماط مختلفة من الترجمة . في هذه الجلسة ، سنتحدث عن أسلوب يسمى الترجمة القائمة على المعنى .

لا تركز "الترجمة القائمة على المعنى" كثيرا على الكلمات الفردية ، ولكن بدلاً من ذلك على المعنى العام للرسالة .

تحاول الترجمة الحرفية إعادة صياغة كل كلمة من النص المصدر ، واحدة تلو الأخرى ، بشكل مباشر قدر الإمكان .

في ترجمة فعالة ، سيتم فهم المعنى من قبلك ، المتحدثين بلغة القلب . هذه ترجمة قائمة على المعنى .

معنى ورسالة الكتاب المقدس هو ما هو مقدس .

يجب إعادة إنشاء الرسالة بكلمات بلغة القلب
تعبر عن معناها بطريقة :

- طبيعي
- مسح
- دقيق

وهذا يتطلب من المترجمين ضبط كلمات معينة ، حتى ترتيب الكلمات.

ملاحظاتك:

طالما يتم الحفاظ على المعنى ، فهي ترجمة دقيقة.

على سبيل المثال ، في اللغة الإنجليزية ، كلمة "نعمـة" هي كلمة واحدة. في لغات أخرى ، قد يحتاج معنى "النعمـة" إلى كلمتين أو أكثر. تشمل الطرق الأخرى التي يمكن من خلالها ترجمة "النعمـة" "اللطف الإلهي" أو "فضل الله" أو "لطف الله وغفرانه للخطأ" أو "اللطـف الرحيم". هذه كلها مقبولة ، لأنها تنقل نفس معنى النص الأصلي.

يجب على المترجمين اختيار الصياغة التي تنقل بوضوح الرسالة الأصلية إلى لغة قلبهـم.

تمرين: الترجمة القائمة على المعنى

ملاحظاتك:

يرجى ترجمة الجمل التالية إلى لغة قلبك:

"أنا محظوظ جداً لوجودي هنا اليوم.
بنعمة الله وقوة الروح القدس ، سيترجم الكتاب
القدس إلى لغتنا".

مراجعة المفاهيم الأساسية:

- تعبّر الترجمات الدقيقة عن معنى الرسالة الأصلية.
- تحتاج الترجمات عادة إلى ضبط ترتيب الكلمات للتعبير بوضوح عن معنى الرسالة الأصلية.

ملاحظاتك:

كان [اليهود في بيريا] أكثر إنصافاً من أولئك الذين في تسالونيكي ، حيث تلقوا الكلمة بكل استعداد ، وبحثوا في الكتاب المقدس يومياً لمعرفة ما إذا كانت هذه الأشياء كذلك (أعمال الرسل 17:11).

أيها الأحباء ، لا تصدقوا كل روح ، بل امتحنوا الأرواح ، سواء كانت من الله. لأن العديد من الأنبياء الكاذبة قد خرجوا إلى العالم (يوحنا الأولى 1:4).

نتفق جميعاً على أن ضمان الجودة مهم عند ترجمة كلمة الله.

كيف يمكنك التأكد من أن ترجمتك عالية الجودة؟

دليل تقييم الجودة

- عندما يقوم مجتمع اللغة المحلية بترجمة الكتاب المقدس، هل هو جاهز للاستخدام؟
- هل هذه الترجمة كاملة أم يجب على شخص آخر التحقق منها والموافقة على جودتها؟

يعتمد فحص الكتاب المقدس تقليدياً على رأي الخبراء حول الترجمة ، على الرغم من أن الخبراء المختلفين قد يفكرون بشكل مختلف.

في هذا النموذج، يخضع معيار جودة الترجمة لوجهة نظر شخص واحد.

ملاحظاتك:

○ من يملك ترجمة الكتاب المقدس؟

○ من هو الخبير في لغة قلبك؟

نعتقد أن الكنيسة المحلية تمتلك الترجمة وهي الأكثر تأهيلًا لتأكيد الجودة والطبيعة في لغة قلوبهم.

يجب أن يتافق المترجمون على معيار يستخدمونه عند قياس جودة كتابهم المترجم.

تخيل أن أحد أعضاء الكنيسة أحضر لك كتاباً مقدساً مترجماً حديثاً إلى لغتك. كيف تعرف ما إذا كانت ترجمة جيدة؟

ما هو دليل تقييم الجودة؟

□ الدليل هو ببساطة قائمة من الصفات مع التعريفات التي ستساعدك على طرح الأسئلة الصحيحة للتحقق من ترجمتك.

ملاحظاتك:

□ نبدأ بالعديد من الصفات المقبولة عالمياً. قد يضيف كل مجتمع لغوي أيضاً معاييره الخاصة لما تحتاجه ترجمته من أجل أن تكون ترجمة ذات جودة عالية.

□ سيوفر الدليل لفريق الترجمة معياراً موضوعياً. يجب أن يتلزم جميع المترجمين بتلبية هذا المعيار أثناء ترجمتهم والتحقق من ترجمتهم.

□ يصبحون على دراية بالمعيار قبل الترجمة. كما أنهم يستخدمون المعيار أثناء خطوات فحص وأثناء عملية الصقل MAST.

التمرين 1: الصفات والتعاريف والأسئلة

الخطوة 1: الصفات

ناقش قائمة الصفات المقبولة عالمياً للحصول على ترجمة جيدة. ناقش أو اكتب أي أفكار إضافية لديك حول الصفات التي يجب أن تكون صحيحة للترجمة حتى تكون ذات نوعية جيدة.

الآن ، اعملوا معاً لدمج قوائمه في قائمة رئيسية واحدة. عندما تختلف الأفكار أو تتدافع ، خصص وقتاً لمناقشتها ما تعنيه بكل صفة وتحديد ما هو الأكثر أهمية لفريقك ولمجتمعك.

الخطوة 2: التعاريف

اشرح أو حدد كل جودة في القائمة.

إذا قررت إضافة صفات ، خذ وقتاً لمناقشتها تعريفاتكم كمجموعة. ضع في اعتبارك أفضل صياغة لتوصيل هذه التعريفات إلى مجتمع اللغة الخاص بك.

الخطوة 3: الأسئلة

الآن بعد أن تم تحديد كل جودة ، اعملوا معاً للتفكير في 3-1 أسئلة لكل جودة. يجب أن تكون هذه الأسئلة "نعم" أو "لا".

عندما يقرر فريق الترجمة الخاص بك دليل تقييم الجودة الكامل الخاص بهم ، سيرغبون في ترجمته إلى لغة قلبهم بحيث يسهل فهمه من قبل الجميع في المجتمع.

التمرين 2: ترب على استخدام دليل تقييم الجودة

التعليمات: قارن المقطع أدناه بـ "النص المصدر" (الكتاب المقدس الحرفي غير المؤمن ، ULB) واستخدم دليل تقييم الجودة (النشرة ، بالإضافة إلى أي صفات أضفتها) للتحقق من وجود أي أخطاء.

"الترجمة"

متى ١ : ٢٥-١٨ مسودة نموذجية للفحص

١٨ حدثت ولادة يسوع المسيح بالطريقة التالية. كانت والدته ، ماري ، مخطوبة للزواج من يوسف ، ولكن قبل أن يجتمعوا ، وجد أنها حامل بالروح.

١٩ لكن يوسف ، زوجها ، كان رجلاً جديراً بالتقدير ولم يرغب في إهانتها علينا ، لذلك كان ينوي تطليقها بهدوء.

٢٠ وبينما هو يفكر في هذه الأمور ، ظهر له ملاك الرب في حلم قائلاً: "يا جو بن داود ، لا تخاف أن تتخذ مريم زوجة لك ، لأن الحبل بها حبل به من الروح القدس.

٢١ ستأتى طفلاً ، وستدعوه اسمه يسوع ، لأنه سيخلاص شعبه من خططيائهم.

٢٢ الآن حدث كل هذا لإتمام ما تكلم به الرب من خلال النبي قائلاً:

٢٣ "هذا العذراء تحبل وتلاد ابنا ، ويدعون اسمه عمانوئيل."

٢٤ قام يوسف من نومه وفعل كما أمره ملاك الرب ، وأخذها زوجة له.

٢٥ لكنه لم يعرفها حتى أنجبت ابنا في بيت لحم. ثم دعا اسمه يسوع.

النص المصدر
متى ١: ٢٥-١٨ ULB

١٨ حدثت ولادة يسوع المسيح بالطريقة التالية. كانت والدته ، مريم ، مخطوبة للزواج من يوسف ، ولكن قبل أن يجتمعوا ، وجد أنها حامل من الروح القدس.

١٩ لكن يوسف ، زوجها ، كان رجلا صالحا ولم ير غب في أن يخزيها علينا ، لذلك كان ينوي تطليقها بهدوء.

٢٠ وفيما هو يفكّر في هذه الأمور ، ظهر له ملاك الرب في حلم قائلا: "يا يوسف بن داود ، لا تخاف أن تتخذ مريم زوجة لك ، لأن الحبل بها حبل به من الروح القدس.

٢١ سُتَلَّد ابنا ، وستدعو اسمه يسوع ، لأنَّه سيخلص شعبه من خطأيَاهُم".

٢٢ الآن حدث كل هذا لإتمام ما تكلم به الرب من خلال النبي قائلا:

٢٣ "هُوَذَا الْعَذْرَاءُ تَحْبِلُ وَتَلَدُ ابْنًا ، وَيَدْعُونَ اسْمَهُ عَمَانُوئِيلَ" - الذي يترجم هو "الله معنا".

٢٤ قام يوسف من نومه وفعل كما أمره ملاك الرب ، وأخذها زوجة له.

٢٥ لكنه لم يعرفها حتى أنجبت ابنا. ثم دعا اسمه يسوع.

ناقش:**٥ هل اكتشف دليل تقييم الجودة الخاص بك**

ملاحظاتك:

هذه المشاكل؟**٥ ما هي الجودة أو السؤال الذي ساعدك على اكتشاف هذه المشاكل؟**

٥ كيف تقترح تصحيحها؟

٥ هل وجدت مشاكل أخرى؟**مراجعة المفاهيم الأساسية:**

- يحتاج المترجمون إلى معيار موضوعي محدد بوضوح لما يجعل ترجمتهم ترجمة جيدة وعالية الجودة.
- هناك خصائص أساسية تتفق معظم الكنائس في جميع أنحاء العالم على أنها يجب أن تكون صحيحة لترجمة الكتاب المقدس الجيدة؛ ونحن نسمى هذه القائمة دليل تقييم الجودة.
- يجب أن يعرف المترجمون هذه المعايير المقبولة عالميا ، بالإضافة إلى أي معايير إضافية يقدرها مجتمع اللغة ، قبل البدء في ترجمتهم.
- يجب على المترجمين والمجتمع بأكمله استخدام هذه المعايير في التحقق من جودة ترجمتهم.

ثم دعا إرميا باروخ بن نريا. وكتب باروخ على لفافة من كتاب ، بناء على تعليمات إرميا ، كل كلام الرب الذي كلمه به (إرميا 36:4).

ملاحظاتك:

MAST هي عملية لإنشاء ترجمات قائمة على المعنى. يركز المترجم أولاً على الصياغة الطبيعية للمعنى ، ثم يطبق فحصا دقيقا لضمان الدقة والاكتمال.

سارية:

حشد -- العديد من الناس يعملون معا لتعزيز ترجمة الكتاب المقدس على الصعيد العالمي

- المساعدة - الشراكة مع الكنيسة المحلية في جميع أنحاء العالم
- الدعم - توفير التدريب للكنيسة المحلية - العمليات والموارد والأدوات
- الترجمة - للحصول على الكتاب المقدس في كل لغة

الخطوات الأربع الأولى هي خطوات الصياغة.
التوقيت مهم جدا مع هذه الخطوات! كما يجب أن يتم ذلك في جلسة واحدة.

الخطوة 1:

بنفسك ، اقرأ الجزء الكامل من النص لفهمه. حاول فهم المعنى والتفاصيل للحصول على نظرة عامة على النص.

ملاحظاتك:

دقيقة القراءة

الأولى ، ثم التفكير في المقطع).

إذا كان المقطع أطول ويحتاج إلى مزيد من الوقت ، فمن الأفضل تقسيمه إلى 2 أو أكثر من الممرات.

إذا كنت تكافح لفهم شيء ما في المقطع ، فلا بأس أيضا من التوقف وطرح سؤال على أعضاء الفريق. ومع ذلك ، يجب عليك بعد ذلك قراءة المقطع مرة أخرى من البداية و اعاده تشغيل الوقت.

الخطوة 2:

تحدد بصوت عال إلى شريك بلغتك ، وأخبره بما قرأته للتو.

حاول تضمين:

- ما هي الأفكار الكبيرة؟
- ما هي الأحداث والأشخاص الذين كانوا في المقطع وماذا فعلوا؟
- ما هي الكلمات الرئيسية والمصطلحات الرئيسية في هذا المقطع؟ (يمكنك وضع علامة عليها في النص المصدر أثناء التنقل).

الشيء المهم في هذه الخطوة هو أن تعبر عن المقطع بصوت عال لمساعدتك على تذكر وفهم ما كان يدور حوله.

يجب أن يستغرق هذا حوالي دقيقة.

ملاحظاتك:

الخطوة 3:

لوحدك ، انظر إلى مقطع الكتاب المقدس وقسمه إلى أجزاء أصغر (أفكار كاملة) يمكنك تذكرها وإعادة كتابتها. سيكون هذا عادة حوالي 4-1 آيات ولكن ادفع للحصول على أقصى قدر من النص الذي يمكنك تذكره ، دون حفظه.

يجب أن يستغرق هذا حوالي دقيقة.

الخطوة 4:

بنفسك ، أعد قراءة الجزء الأول في مقطعك. بعد ذلك ، قم بإخفاء النص المصدر من وجهة نظرك ، واتكتب ما تتذكره بلغتك الأم دون النظر.

اقرأ ثم قم بصياغة كل قطعة بشكل أعمى ، واحدة تلو الأخرى ، حتى تتم كتابة جميع الأجزاء في هذا المقطع. (لا يوجد حد زمني).

الهدف هو التعبير عن المعنى باللغة الطبيعية.

لا تتوقع أن تكون المسودة العميماء مثالية! تذكر أن هذه هي مسودتك الأولى - سيتم فحصها وتنقيتها.

تمرين:

دعنا نترب على خطوات الصياغة الأربع الأولى هذه ، باستخدام المقطع الذي يخصصه لك مدربك. استخدم أي لغة تفضلها كنص مصدر.
اترك سطرا فارغا بين كل سطر تكتبه لإتاحة مساحة لخطوات التحقق.

خطوات MAST

M.A.S.T - المساعدة المعبأة لدعم الترجمة

الخطوة 1: تستهلك - (بنفسك) اقرأ الجزء الكامل من النص لفهمه. سيقرأ الجميع مقطعهم من الكتاب المقدس بشكل خاص ، في محاولة لفهم كل من معنى وتفاصيل النص للحصول على نظرة عامة على النص.



(يجب ألا تستغرق هذه الخطوة أكثر من 5-7 دقائق. إذا كان المقطع أطول ويحتاج إلى مزيد من الوقت ، فلا بأس بذلك ، ولكن في هذه الحالة يجب على المترجم التوقف عند وقت 10 دقائق ، والتفكير في ما تمت قراءته حتى الآن ، ثم متابعة القراءة).

الخطوة 2: لفظي - (مع شريك) - بلغتك الأم تحدث بصوت عال إلى شريك بعض الأفكار الموجزة عن الكتاب المقدس الذي قرأته للتوك. هذه ليست مناقشة أو تحليلًا ، ولكنها ملخص للأشخاص والأحداث والأفكار الرئيسية.



- . ما هي الأفكار الكبيرة؟
- . ما هي الأحداث والأشخاص الذين كانوا في المقطع وماذا فعلوا؟
- . الشيء المهم في هذه الخطوة هو أن تعبر عن المقطع بصوت عال لمساعدتك على تذكر وفهم ما كان يدور حوله. (يجب أن يستغرق هذا حوالي 2-3 دقائق).

الخطوة 3: قطعة - (لوحدك) انظر إلى مقطع الكتاب المقدس وقسمه إلى أجزاء أصغر (أفكار كاملة) يمكنك تذكرها وإعادة كتابتها بسرعة. سيكون هذا عادةً حوالي 4-1 آيات ولكن اضغط للحصول على أقصى قدر من النص الذي يمكنك تذكره. ضع علامة على الأسطر على النص المصدر لإظهار المكان الذي اخترته لفصل الفصل إلى أجزاء.



الخطوة 4: المسودة العميماء - (بنفسك) انظر إلى الجزء الأول في مقطعيك. بعد ذلك ، قم بإخفاء النص المصدر من وجهة نظرك ، واتكتب هذا الجزء بلغتك الأم. التعبير عن معنى قطعة في اللغة الطبيعية. كرر هذه العملية لكل قطعة ، واحدة تلو الأخرى ، حتى تتم كتابة جميع أجزاء الكتاب المقدس في هذا المقطع. الهدف هو التعبير عن المعنى باللغة الطبيعية. لا تتوقع أن تكون المسودة العميماء مثالية! تذكر ، هذه هي مسودتك الأولى. سيتم صقله.



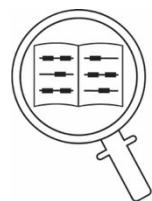
الخطوة 5: الفحص الذاتي - (بنفسك) افتح النص المصدر وانظر إليه مرة أخرى. قارن ما كتبته بالنص المصدر وقم بإجراء التغييرات المناسبة. تأكد من تضمين جميع العناصر الرئيسية - تحقق من التفاصيل والكلمات الرئيسية والمصطلحات الرئيسية. يمكنك استخدام أي موارد مثل ملاحظات الترجمة وأسئلة الترجمة وكلمات الترجمة. إذا كنت غير متأكد من أي جزء من ترجمتك ، فقم بتدوين ملاحظة لسؤال الآخرين.



الخطوة 6: فحص الأقران - (مع شريك) بدل الأوراق واطلب من عضو آخر في فريقك تحرير ما كتبته أثناء تحرير أوراقهم.

- . اقرأ الترجمة وقارنها بالنص المصدر. أنت لا تبحث عن ترجمة كلمة بكلمة أو حتى ترجمة من آية إلى آية. أنت تتطلع إلى التأكد من توصيل المعنى المقصود للمؤلف. هل هناك شيء مفقود؟ هل هو طبيعي وسلس؟ هل يبدو جيدا في لغتك؟ هل هو ممتع لأذنك؟ هل هو واضح ومفهوم؟ هل هو دقيق؟ هل كل التفاصيل موجودة؟
- . اطرح الأسئلة وقدم اقتراحات حول الطرق التي يمكن للكاتب من خلالها تحسين الترجمة.





الخطوة 7: التحقق من الكلمات الرئيسية - (مع شريك) هناك ثلاثة أجزاء لإكمال التتحقق من الكلمات الرئيسية.

- . أولاً: باستخدام BTT Writer أو النص المصدر ، حدد المصطلحات الرئيسية للمقطع. قد يختار فريقك أيضاً كلمات إضافية للتحقق منها. (ملاحظة: المصطلح الرئيسي هو أي مصطلح مهم لتوصيل المقطع: الروح القدس أو المجد أو التقديس. الكلمة الرئيسية هي أي كلمة ذات أهمية قائمة على المعنى. بمعنى آخر ، إذا تم استبعاد هذه الكلمة ، فلن تكون الآية هي نفسها. على سبيل المثال: لذلك ، لذلك ، لأن.)
 - . ثانياً: مع شريك قارن النص المصدر بالنص المترجم للتحقق من تضمين كل مصطلح وكلمة رئيسية. إذا كان هناك مصطلح أو كلمة رئيسية مفقودة ، فأعد صياغة القطعة للتأكد من تضمينها. إذا كان هناك العديد منها مفقود ، فيجب على المترجم العودة إلى الخطوة 5.
 - . ثالثاً: بمجرد وجود جميع الكلمات والمصطلحات الرئيسية ، اعمل مع شريك للتحقق من دقة كل مصطلح رئيسي يسأل ، "ما هو تعريف المصطلح الرئيسي في النص المصدر؟ هل المعنى الأصلي لهذا المصطلح الرئيسي مترجم بدقة؟"
- تستغرق هذه العملية برمتها عادة حوالي 7-10 دقائق لكل قطعة: بعض دقائق لتحديد المصطلحات ثم الوقت لتعريف كل كلمة.



الخطوة 8: فحص الآية تلو الأخرى - (تتطلب هذه الخطوة ثلاثة أشخاص). سيقرأ المترجم ترجمته قطعة تلو الأخرى ، بصوت عال ، باللغة الأم. بدون استخدام أي موارد ، سيستمع أحد الشركاء إلى ترجمة اللغة الأم ، وسيقوم ، قطعة تلو الأخرى ، بترجمة اللغة الأم شفهيا إلى اللغة المصدر. سيستمع الشريك الثاني إلى الترجمة الخلفية الشفهية للشريك الأول ويقارنها بالنص المصدر. سيقترح الشريك تعديلات عند الاقتضاء.

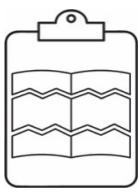
لن تكون الصياغة هي نفسها تماما بين النص المصدر والترجمة العكسية ، ولكن من المهم أن (1) المعنى في الترجمة هو نفس المعنى في النص المصدر و (2) أن جميع الأحداث والتفاصيل المهمة الموجودة في النص المصدر موجودة في الترجمة. إذا لم يكن المعنى هو نفسه أو لم تكن جميع الأحداث والتفاصيل المهمة موجودة ، فيجب تحرير النص. يجب أن تتذكر المجموعة أن الموارد ومساعدات الترجمة متاحة للاستخدام في هذه الخطوة أيضا.

حاول إشراك العديد من الأعضاء المختلفين في خطوات مختلفة بحيث يضيف الكثير من الأشخاص اقتراحات لتحسين جودة الترجمة. إذا لم يكن الفريق راضيا في أي وقت ، صل من أجله واطلب من الله التوجيه. اطلب أيضا من الآخرين المدخلات. قد لا يتم حل بعض الأشياء في جلسة واحدة أو حتى حدث واحد وقد تتطلب مزيدا من المشاركة من الآخرين للتحسين.

..M.A.S.T حشد المساعدة لدعم الترجمة



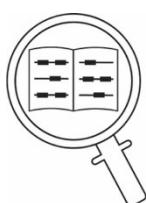














ملاحظاتك:

○ ماذا تعتقد أنه سيحدث إذا تخطيت أيًا من هذه الخطوات؟

1. بدون استهلاك:

2. بدون لفظي:

3. بدون قطعة:

4. بدون مسودة عميماء:

ملاحظاتك:

- هل اتبعت الخطوات الأربع الأولى بعناية؟
- ما هو شعورك حيال مسودتك؟
- ما هي خطوات العملية التي تصارع معها أكثر؟

لماذا؟

مراجعة المفاهيم الأساسية:

- MAST هي عملية من 8 خطوات لإنتاج ترجمات قائمة على المعنى تبدو طبيعية وواضحة في اللغة الهدف.
- الخطوات الأربع الأولى من MAST هي الاستهلاك ، واللفظي ، والقطعة ، والمسودة العميماء.
- يجب أن تتم هذه الخطوات بالترتيب وفي غضون فترة زمنية محددة من أجل إنتاج ترجمة تبدو طبيعية.

اثنان أفضل من واحد ، لأن لديهم مكافأة جيدة لعملهم. لأنهم إذا سقطوا ، سيرفع المرء رفيقه. ولكن ويل لمن هو وحده عندما يسقط ، لأنه ليس لديه من يساعد (Eccl. 4: 9-10).

ملاحظاتك:

MAST: مصمم لإنشاء ترجمات

سارية

- يركز المترجم على المحتوى الهدف والصياغة الطبيعية أولاً.
- ثم يطبق فحصا دقيقاً لضمان الدقة والاكتمال.

الخطوات 5-8: التحقق من الخطوات

لا يهم التوقيت في هذه الخطوات ، ويمكنكأخذ فترات راحة بينهما.

الخطوة 5:

بنفسك ، افتح النص المصدر وانظر إليه مرة أخرى. قارن ما كتبته بالنص المصدر. قم بإجراء أي تغييرات مطلوبة. تأكد من تضمين كل شيء وصحته ، دون إضافة أي شيء.

فحص:

- التفاصيل
- كلمات مفتاحية
- المصطلحات الرئيسية

- الإملاء الصحيح والمتسلق
- علامات الترقيم الصحيحة
- خط يد أنيق وواضح

ملاحظاتك:

هناك أيضاً موارد لمساعدتك على التتحقق من عملك. سنناقش هذه في الفصل 14.

الخطوة 6:

اطلب من عضو آخر في الفريق تحرير عملك.

اجلسوا معاً بينما يقرأ شريكك ترجمتك ويقدم اقتراحات. يجب على شريكك مقارنة الترجمة بالنص المصدر للتأكد من عدم وجود أي شيء مفقود أو غير صحيح.

يجب أن يتذكر شريكك ما يلي:

□ لا يبحث المحررون الأقران (أو مدققو الأقران) عن ترجمة الكلمة بكلمة؛ إنهم يتطلعون إلى التأكد من توصيل المعنى المقصود للمؤلف.

□ يجب أن يتذكر المحررون الأقران استخدام دليل تقييم الجودة. بعض الأشياء التي يبحثون عنها:

- هل هناك شيء مفقود؟
- هل هو طبيعي وسلس؟
- هل يبدو جيداً في لغتك؟
- هل من دواعي سروري أن نسمع؟
- هل هو واضح ومفهوم؟

ملاحظاتك:

- هل هو دقيق؟
- هل كل التفاصيل موجودة؟
- هل الإملاء وعلامات الترقيم صحيحة؟

- يجب على شريكك (محرر الأقران) طرح الأسئلة وتقديم اقتراحات حول عملك. ومع ذلك ، فأنك كمترجم هي الشخص الذي سيجري تغييرات في ترجمتك الخاصة. يجب ألا يغير محرر الأقران الأشياء نيابة عنك.
- إذا لم يتمكن كلاكم من الاتفاق على التغييرات ، فيجب أن تحصل على مساعدة من أعضاء فريقك الآخرين.

الخطوة 7:

- مع شريك جديد ، تحقق من الكلمات الرئيسية. هناك جزءان لهذا الفحص:
- اطلب أولاً من شريكك قراءة المقطع في النص المصدر ووضع علامة على الكلمات أو المصطلحات الرئيسية. يجب أن يسأل شريكك عما إذا كانت هذه الكلمات مدرجة في نصك. أجب بـ "نعم" أو "لا". إذا كان هناك العديد من الإجابات بـ "لا" ، فلا تمضي قدما. بدلاً من ذلك، ارجع إلى خطوات التحرير الذاتي والتحرير النظير.

- ثانياً ، إذا كانت جميع الكلمات والمصطلحات الرئيسية موجودة في النص المترجم (أو كانت

ملاحظاتك:

كلمة واحدة أو اثنان فقط مفقودة ، ويمكن إضافتها بسهولة) ، فانتقل إلى التتحقق من كل كلمة رئيسية بهذه الأسئلة:

- هل تم توصيل المعنى الأصلي لهذه الكلمة بدقة؟
- ما هو تعريف الكلمة؟

Translation Words سيساعد مورد يسمى في هذه الخطوة. (انظر الفصل 14).

الخطوة 8:

مع وجود شريكين جديدين كمدقين ، اقرأ ترجمتك بصوت عال لهم آية واحدة في كل مرة.

سيقوم المدقق الأول بترجمة كل آية بصوت عال إلى اللغة المصدر ، بينما ينظر المدقق الثاني إلى النص المصدر ويستمع للتأكد من أن الترجمة الخالية دقيقة وكاملة.

لن تكون صياغة الترجمة الخالية مطابقة تماماً للنص المصدر ، ولكن من المهم أن يكون المعنى هو نفس معنى النص المصدر وأن تكون جميع الأحداث والتفاصيل المهمة موجودة.

تأكد من عدم وجود شيء:

- مفقود
- خطأ
- محرج ، أو
- واضحه

اعمل حتى يقتضي الجميع بأن الترجمة تتوافق مع دليل

الذي اتفق عليه المترجمون.

إذا تم العثور على أكثر من مجرد عدد قليل من الأخطاء ، فيجب عليك كمترجم العودة إلى الخطوة 5 ، وسيقوم الفريق بإعادة جميع خطوات الفحص.

أشرك أكبر عدد ممكن من أعضاء الفريق المختلفين في خطوات مختلفة.

تمرین:

استخدم هذه الخطوات للتحقق من مقطعك المترجم في الصفحتان 43-44.

- ماذا تعتقد أنه سيحدث إذا تخطيت أيًا من هذه الخطوات؟

5. بدون تحرير ذاتي

6. بدون تحرير الأقران

7. بدون التحقق من الكلمات الرئيسية

ملاحظاتك:

8. بدون فحص الآية تلو الأخرى

ستؤدي العناية بكل خطوة من خطوات MAST إلى ترجمة عالية الجودة.

انظر إلى دليل تقييم الجودة الخاص بك.

- ما هي الصفات الموجودة في قائمتك التي يمكنك التحقق منها أثناء خطوات التحقق من MAST؟

- إذا كانت هناك جودة في القائمة لم يتم التحقق منها أثناء خطوات التحقق من 4 ، فكيف يمكنك تطبيق هذه الجودة والتحقق من النص الخاص بها؟ (يمكن أن يكون هناك أكثر من واحد من هؤلاء.)

راجع دليلاً واكتب الصفات التي تمكنت من التحقق منها في كل خطوة.

ملاحظاتك:

فحص الصفات الخطوات

.5

.6

.7

.8

مراجعة المفاهيم الأساسية:

- الخطوات الأربع الأخيرة من MAST هي التحقق من الخطوات لضمان دقة الترجمة.
- يجب أن يتم ذلك بالترتيب ، ولكن ليس له حد زمني: الفحص الذاتي ، وفحص الأقران ، والتحقق من الكلمات الرئيسية ، والتحقق من الآية تلو الأخرى.

ملاحظاتك:

لأن [ربنا يسوع المسيح] نال من الله الآب الكرامة والمجد من المجد الممتاز: "هذا هو ابني الحبيب الذي به سرت" (2 بطرس 1: 17). عندما اعتمد ، صعد يسوع على الفور من الماء. وهوذا السماوات قد له ورأى روح الله ينزل مثل حمامه وينزل عليه. وبغتة جاء صوت من السماء قائلا: "هذا هو ابني الحبيب الذي به سرت" (متى 3: 16-17).

المصطلحات العائنية الإلهية: كيف يتم استخدام مصطلحي الآب والابن للإشارة إلى الله ويسوع.

هذا مرتبط بعقيدة الثالوث - الله واحد و موجود في ثلاثة أقانيم.

ما هي المصطلحات الثلاثة (أو الأسماء) يستخدم الكتاب المقدس لأقانيم الله الثلاثة؟

، _____ ، _____

في الكتاب المقدس، ما هي الأسماء أو الألقاب الأخرى التي نراها ليسوع؟

في الكتاب المقدس، ما هي الأسماء أو الألقاب الأخرى التي نراها الله (الآب)؟

في الكتاب المقدس، ما هي الأسماء أو الألقاب الأخرى التي نراها للروح القدس؟

ملاحظاتك:

لأن الكتاب المقدس هو كلمة الله، يجب أن نستخدم الأسماء الدقيقة التي يستخدمها عندما يتحدث عن نفسه.

تأمل يوحنا 5:17-18. يوحنا 10:30-31. يوحنا 3:32؛ عبرانيين 1:8؛ يوحنا 3:16.

في (Wycliffe Associates) ، ندعم فقط ترجمات الكتاب المقدس التي تستخدم دقيق و حرفيا، لغة مشتركة مصطلحات "الآب" و "الابن" عند الإشارة إلى الله ويسوع المسيح.

لماذا تعتبر ترجمة "الآب" و "الابن" حرفياً مهمة جداً؟

- الكتاب المقدس ويجب أن نترجمه بالطريقة التي نقله بها.
- تم تأكيد عقيدة
- رسالة الإنجيل

ما هي بعض الطرق التي تستخدم بها الكلمة "آب" في الكتاب المقدس؟

عند الإشارة إلى "الأب" البشري ، فإن هذه الاستخدامات المختلفة جيدة. ولكن عند الإشارة إلى الله ، يجب استخدام كلمة الوالد الذكر البيولوجي.

ملاحظاتك:

يحتوي مورد شروط الله الأب على مخطط للتحقق من المصطلحات. فيما يلي عينة (الصفحتان 5-7) من دليل المصطلحات. يمكن العثور على الدليل الكامل على الإنترن트:

- من خلال هذا الرابط: اضغط [هنا](https://bibleineverylanguage.org/resources)
- انتقل إلى علامة التبويب "الموارد".
- قم بالتمرير لأسفل وانقر على "دليل مراجع RG".
- انقر فوق مجلد "أدلة مصطلحات الأب والابن".

يحتوي هذا المخطط على كل مثال في العهد الجديد يشير إلى الله على أنه "الأب".

(استخدامات كلمة "أب" في الكتاب المقدس لأي شخص آخر غير الله غير مدرجة في الرسم البياني).

في هذا العمود ، سوف تكتب أي الأية التي تراجعها.	في هذا العمود ، سوف تكتب كلمة "الأب" المستخدمة في الأية التي تراجعها.	<u>الآية باللغة الإنجليزية</u>	<u>الآية في اليونانية/ العربية</u>	بيت
كلمة ل "الأب" أو "الله الأب" بالخط العربيض.	الكلمة من أجل "الأب" أو "الله" "الأب" بالخط العربيض.			

ملاحظاتك:

DFT تمرين: استخدام دليل مراجعى

يتم نسخ بعض الصفحات الافتتاحية من دليل مراجعى مصطلحات الله الآب في الصفحات الأربع التالية.

تسرد الصفحة 65 الأسئلة التي يجب أن تطرحها على نفسك حول كل آية عند مراجعة الترجمة. إذا كانت لديك أي شكوك أو مخاوف على الإطلاق ، فقم بتدوين الملاحظات في العمود الخامس. قم دائماً بتسمية ملاحظاتك بمرجع الآية المعنية.

في الصفحة 67 ، ابحث عن الآية الأولى في أي ترجمة تختارها.

- ما هي الكلمة المستخدمة ل "الآب" في تلك الترجمة؟
- هل هي كلمة شائعة؟
- هل يمثل بدقة العلاقة بين الله الآب ويسوع؟

يجب أن يكون لدى فرق الترجمة هذه الأدلة متاحة للرجوع إليها طوال عملية الترجمة بأكملها.

عينة من دليل مصطلحات الله الآب

جدول مصطلحات "الله الآب" كيفية استخدام جدول المصطلحات

يحتوي هذا القسم على كل مثال في العهد الجديد يشير إلى الله على أنه "الآب". عندما يقرأ المراجعون كتابهم المقدس ، قد يلاحظون أن هناك آيات تحتوي على كلمة "أب" غير موجودة في هذه القائمة. في هذه الآيات كلمة "أب" لها معنى مختلف عما تم مراجعته هنا. الغرض من هذه المراجعة هو التحقق من الكلمة "أب" فقط عندما تشير إلى الله.

يتضمن العمود الأول في الجدول مرجع الآية. في حالات قليلة ، هناك ملاحظة تشرح صعوبة الترجمة.

ويتضمن العمود الثاني النص اليوناني؛ الكلمة "الآب" أو "الله الآب" مكتوبة بأحرف عريضة. الغرض من تضمين اليونانية هو إعطاء مرجع لأولئك الذين يمكنهم قراءة اليونانية وإثبات أن قرار Wycliffe Associate باستخدام الكلمة "الآب" تدعمه اللغة الأصلية.

يتضمن العمود الثالث النص من ULB مع الكلمة "الآب" أو "الله الآب" بأحرف عريضة. عادة لا يتم تضمين النص الكامل للآية. يتم تضمين العبارة التي تتضمن "الآب" أو "الله الآب". في بعض الأحيان توجد علامات حذف (...) في الجدول "الآب" أو "الله الآب" تحدث أكثر من مرة في الآية. إذا كان من الصعب فهم النص المضمن في الرسم البياني ، فارجع إلى النص المصدر المستخدم للترجمة.

العمود الرابع مخصص لتسجيل كيفية ترجمة "الآب" أو "الله الآب" في كل آية من الكتاب المقدس تقوم براجعتها.

العمود الخامس مخصص للتعليقات والأسئلة. لكل آية ، اطرح الأسئلة التالية. إذا كانت الإجابة "لا" على أي منها ، فاكتب عنها في العمود الخامس. أيضا ، إذا كانت هناك أسئلة أو مشكلات لمناقشتها مع المراجعين ، فاكتتبها في هذا العمود.

- في هذه الآية، هل تشير الكلمة المستخدمة في ترجمتك لكلمة "الآب" عادة إلى والد ذكر حرفيا؟
- في هذه الآية، هل هذه هي نفس كلمة "الآب" التي استخدمت في المقاطع السابقة؟
- إذا لم تكن نفس الكلمة ، فهل تشير عادة إلى أحد الوالدين الذكر الحرفى والبيولوجي؟
- إذا كانت لغتك لديها طريقة لإظهار أن كلمتك "الآب" تشير إلى الله (على سبيل المثال ، في اللغة الإنجليزية يتم كتابة كلمة "الآب" بأحرف كبيرة عندما تشير إلى الله) ، فهل تم ذلك في هذه الآية؟
- إذا قمت بملء هذا المستند على جهاز كمبيوتر ، وترید الكتابة عن آية في قسم التعليقات ، فضع المؤشر في قسم التعليقات. ثم اضغط على مفتاح ENTER على لوحة المفاتيح حتى يصبح المؤشر بجوار الآية التي ترید الكتابة عنها. أيضا ، اكتب مرجع الآية مع تعليقك.

جدول عينة

يوضح نموذج الجدول هذا الشكل الذي قد يبدو عليه الجدول بعد اكتماله، كما يوضح أنواع التعليقات التي قد يقدمها المراجع ومكان كتابة هذه التعليقات.

مرجع الآية	اليونانية	الإنكليزية	لغتك	التعليقات
متى 5:16	Τὸν πατέρα ὃμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς	أبوكم الذي في السماوات	باباً	
متى 5:45	τοῦ πατρὸς ὃμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς	أبوكم الذي في السماوات	باباً	
متى 5:48	ώς ὁ πατὴρ ὃμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν	كما الخاص بك الآب السماوي كامل	بابا	5:48 هذه الكلمة مختلفة. هل نحن في حاجة إليها؟
متى 6:1	παρὰ τῷ πατρὶ ὃμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς	من أبيكم الذي في السماوات	الفرقعت	6:1 لا أعتقد أن هذا مناسب .

مرجع الآية	اليونانية	الإنكليزية	لغتك	التعليقات
متى 5:16	τὸν πατέρα ἄμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς	أبوك من في السماء		
متى 5:45	τοῦ πατρὸς ἄμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς	أبوك من في السماء		
متى 5:48	ώς ὁ πατὴρ ἄμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἔστιν	كما الخاص بك الآب السماوي كامل		
متى 6:1	παρὰ τῷ πατρὶ ¹ ἄμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς	من أبيكم الذي في السموات		
متى 4:6	ὁ πατὴρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι	أبوك من يرى في الخفاء سوف يكافئك		

جدول الشروط

من أجل الحصول على ترجمة دقيقة ، يجب أن يتلزم فريق الترجمة بترجمة المصطلحات العائلية الإلهية بدقة.

ملاحظاتك:

في المجالات التي قد تكون فيها هذه المصطلحات مشكلة ، أو إذا كان هناك أي سؤال حول ترجمة هذه المصطلحات بأمانة ، فإننا نشجع الكنائس على اختيار مجموعة من المراجعين لإكمال مخطوطات الآب والابن بأكملها.

○ ما هي العقائد الأساسية للمسيحية التي تتأثر بكيفية ترجمة هذه المصطلحات؟

○ ما هي التحديات التي تواجهها في فهم المصطلحات العائلية الإلهية في ثقافتك؟

مراجعة المفاهيم الأساسية:

- أشار الله عمدا إلى نفسه على أنه "آب" ويسوع على أنه ابنه عندما أوحى بالكتاب المقدس.
- يجب ترجمة هذه المصطلحات العائلية للربوبية (المصطلحات العائلية الإلهية) بدقة، وإلا ستفقد الحقائق اللاهوتية المهمة.

الفصل 12: الترجمة الشفوية والتحريرية

ثم تكلم الذين خافوا الرب بعضهم مع بعض فسمع الرب وسمعهم. لذلك كتب أمامه كتاب ذكر للذين يخافون الرب ويتأملون باسمه (مل 3:16).

فكيف يدعون من لم يؤمنوا به؟ وكيف يؤمنون به الذي لم يسمعوا عنه؟ وكيف يسمعون بدون واعظ؟ وكيف يعطون ما لم يرسلوا؟ كما هو مكتوب ... (رومية 10:14-15).

ملاحظاتك:

كيف يمكننا أن نخدم المجتمعات اللغوية التي ليس لها شكل مكتوب أو معرفة القراءة والكتابة منخفضة؟

تكوين 11:9-

تخيل طيفاً مع اتصال شفهي بالكامل على جانب واحد واتصال مكتوب بالكامل على الجانب الآخر.

أكثر من نصف اللغات التي لا تحتوي على كتاب مقدس هي على جانب التواصل الشفهي من الطيف.

هذا نوعان من أنواع المجتمعات الشفوية:

1. أولئك الذين يعبرون عن معلومات ثقافية

مهمة شفهياً ويعتبرون ذلك

لمجتمعهم

2. تلك التي ، على الرغم من أنها لا تملك لغة

مكتوبة موحدة بعد ،

توصيل معلومات

ثقافية مهمة في شكل مكتوب.

○ من الذي يجب أن يتخذ القرار بشأن

التنسيق الذي يجب استخدامه؟

○ ما الذي ينبغي مراعاته عند اتخاذ هذا

القرار؟

ملاحظاتك:

ملاحظاتك:

فيما يلي الخيارات التي تقدمها Wycliffe Associates لعملية الترجمة وتنسيتها:

إذا كان هناك نظام كتابة:

- ترجمة الكتاب المقدس كتابة لترجمة مكتوبة.
- ترجمة الكتاب المقدس كتابة وعمل تسجيل صوتي لترجمة صوتية.

إذا لم يكن هناك نظام كتابة شائع الاستخدام:

- ترجمة الكتاب المقدس من خلال التحدث لإنتاج ترجمة شفهية. (قد يتم نسخ هذا لاحقاً لإنتاج ملف الترجمة المكتوبة.)

ماذا يمكن أن يحدث إذا لم تفكر الكنيسة في الخيارات قبل أن تبدأ الترجمة؟

مراجعة المفاهيم الأساسية:

- تشعر بعض المجتمعات براحة أكبر في توصيل الرسائل المهمة شفهيًا.
- هناك برنامج ترجمة الكتاب المقدس متاح لهذه المجتمعات لحفظ على تفضيلاتهم الشفوية.
- يمكن للكنيسة المحلية فقط أن تقرر الشكل الأفضل لمجتمعها اللغوي.
- يجب تحديد التنسيق النهائي قبل بدء الترجمة ، لأنها سيحدد البرنامج الذي يمكن استخدامه.

ملاحظاتك:

فجمع [يوسف] كل طعام السبع السنين التي كانت في أرض مصر ووضع الطعام في المدن. وضع في كل مدينة طعام الحقول التي أحاطت بهم (تكوين 41: 48).

جميع البرامج والموارد من **Wycliffe Associates** مجانية.

تلتزم Wycliffe Associates بتوفير برامج مجانية من أجل:

- ترجمة
- حفظ
- خزن
- استخدام
- مراجعه

تتوفر العديد من خيارات البرامج للتنزيل في [.bibleineverylanguage.org](http://bibleineverylanguage.org)

يجب أن يعتمد اختيار البرنامج على التنسيق.
تذكر: يقرر _____

تنسيق الترجمة

الذي يجب استخدامه:

- ترجمة مكتوبة يمكن للأشخاص قراءتها باستخدام نظام كتابة مقبول لمجتمعهم اللغوي ، أو
- ترجمة شفهية يمكن للناس الاستماع إليها باستخدام مشغل MP3 أو هاتف ذكي.

ملاحظاتك:

خطط لترجمتك:

- هل سيكون لديك ترجمة شفهية أو مكتوبة؟

كم عدد الأشخاص في مجتمعك الذين يقرؤون ويكتبون؟

كيف سيتمكن أولئك الذين لا يقرأون أو يكتبون من سماع الكتاب المقدس بلغتك ، بمجرد اكتمال ترجمتك؟

برنامج للترجمات الكتابية

- ☐ ليس كل مترجم يجب أن يكون لديه جهاز كمبيوتر.
- ☐ يتم تضمين موارد الترجمة (للاستخدام أثناء خطوات فحص MAST) في البرنامج.
- ☐ الاتصال بالإنترنت غير مطلوب لاستخدام الموارد.
- ☐ مطلوب الإنترت لتحميل العمل.

ملاحظاتك:

- أوتوجرافا - برنامج أبسط
- ☐ عظيم لفرق ذات المعرفة الحاسوبية المنخفضة
- ☐ التحقق من الموارد غير متوفّر في هذا البرنامج.

V-MAST - يسمح للمترجمين بمواصلة العمل معاً افتراضياً.

- ☐ يتطلّب جهاز كمبيوتر واتصال إنترنت جيد لكل مترجم ، لأنّه يجب أن يعمل في V-MAST عبر الإنترت.
- ☐ يوفّر الوصول المباشر إلى موارد التتحقق عبر الإنترت.

برنامج للترجمة الصوتية

BTT

- ☐ يسمح للأشخاص الذين ليس لديهم معرفة القراءة والكتابة أو مستويات منخفضة من معرفة القراءة والكتابة بإنشاء ترجمة شفوية للكتاب المقدس.
- ☐ مصممة لخدمة الأشخاص الذين لديهم مهارات كمبيوتر قليلة أو معدومة.

أوراتور

- ☐ يسمح بالتسجيلات الصوتية للترجمات المكتوبة الحالية.
- ☐ يعمل أيضاً كمنصة لإنشاء ترجمات شفهية.

ملاحظاتك:

□ يتضمن ملفات مصدر الصوت.

○ عندما تفك في مجتمعك اللغوي ، أي من هذه الأدوات قد تخدم احتياجاتك بشكل أفضل؟

○ ما هي فوائد وتحديات البرنامج (البرامج) التي تفكر فيها؟

المزامير 102:18
هدفنا: الحفاظ على الكتاب المقدس لـ

لماذا من المهم اختيار أداة الترجمة المناسبة لفريقك؟

مراجعة المفاهيم الأساسية:

- تقدم **Wycliffe Associates** أدوات برمجية مجانية للترجمة.
- يجب على فريق الترجمة اختيار برنامج ينتج بسهولة تنسيق الترجمة المطلوب من المجتمع.
- **V-MAST** و **Autographa** و **BTT Writer** هي برامج مصممة للترجمة المكتوبة.
- **Orature** و **BTT Recorder** هي برامج مصممة للترجمة الشفوية.

لأن كل الأشياء المكشوفة تتجلّى بالنور ،
لأن كل ما يظهر هو نور. (أفسس 5:13).

ملاحظاتك:

كيف يمكن للمترجمين الذين نلقوا القليل من التدريب أو بدون تعليم رسمي أن يترجموا كلمة الله؟

- الله على وجه التحديد يمكن شعبه بروحه للقيام بعمله.
- يتم إعداد مترجمي اللغة الأم بشكل فريد من قبل الله عندما يتعلمون أكثر من لغة واحدة خلال طفولتهم.
- يساعد العمل الجماعي الأشخاص على اتخاذ قرارات ترجمة أفضل.

عملية MAST: مترجمًا على الأقل في مراجعة وفحص كل مقطع.

Wycliffe Associates تدعم المترجمين في إنشاء ترجمات دقيقة!

التحقق من الموارد لخطوات فحص MAST

تعزز هذه الموارد فهم المترجمين للفحص بلغته الأصلية. يعد التتحقق من الموارد الموثوقة أمراً ضرورياً لتأكيد جودة ترجمتك.

ملاحظات الترجمة - ملاحظات لكل آية من الكتاب المقدس. (ناقش سياق الآية وخلفيتها وأشكال الكلام وكيف ترجم الآخرون المفاهيم التي يصعب فهمها والمصطلحات المجردة)

ملاحظاتك:

ترجمة الكلمات - على غرار قاموس المصطلحات التوراتية مع المعاني والاقتراحات للكلمات البديلة التي لها نفس المعنى.

ما نوع المورد - إلى جانب النص المصدر الأصلي - الذي قد تستخدمه أثناء كل خطوة تحقق؟

.5 الخطوة

موارد:

.6 الخطوة

موارد:

.7 الخطوة

موارد:

الخطوة 8.

ملاحظاتك:

موارد:

تتوفر موارد ملاحظات الترجمة والتحقق
من كلمات الترجمة على

، bibleineverylanguage.org
ويمكن للقادة تزيل وطباعة ملفات PDF لكل
كتاب من الكتاب المقدس من هذا الموقع.

تتوفر هذه الموارد أيضا في **BTT Writer**
و **VMAST** ، لأنها مضمونة.

تمرير:

ملاحظات الترجمة

متى ١٢ : ٩ - ١٤ .

○ ماذا تعتقد أن كلمة "هذا" تعني؟

○ ما هي "اليد الذابلة"؟

لماذا؟ سؤال الفريسيون يسوع سؤالاً؟

ملاحظات:

كلمات الترجمة - قائمة بالكلمات التي وجد المترجمون الآخرون صعوبة في فهمها وترجمتها.

الرئـيسـية لـيـسـتـ قـائـمـةـ بـالـكـلـمـاتـ أـوـ الـمـصـطـلـحـاتـ

□ يساعد المترجمين على اختيار الكلمة أو العباره الصحيحه لترجمة معنى الكلمات أو المفاهيم الصعبه

تساعد هذه الموارد فقط خلال الخطوات

مراجعة المفاهيم الأساسية:

- الفحص الدقيق هو جزء من ضمان ترجمة دقيقة.
يعد التحقق من الموارد أمراً ضرورياً لمساعدة المترجمين على فهم
النص بلغته الأصلية وتأكيد دقة ترجمتهم.
هناك مصادران للفحص متاحان في
bibleineverylanguage.org هما ملاحظات الترجمة وكلمات الترجمة.

ملاحظاتك:

أعط تعليمات لرجل حكيم ، وسيظل أكثر حكمة. علم رجلا بارا ، وسيزيد في التعلم . (أمثال 9:9).

بعد أن يكمل المترجمون **الخطوات الثمانية** ل MAST ، يكون لديهم ترجمة عملية جاهزة للاستخدام.

ثم يجب أن يبحثوا عن تعليقات حول هذه الترجمة من مسيحيين آخرين في مجتمع لغة قلبهـم.

يتطلب ضمان الجودة مشاركة المجتمع في المراجعة.

دور المجتمع هو:

- استخدم الترجمة
- تقديم ملاحظات
- وتقديم اقتراحات للتحسين.

الصلـل: عملية صنع شيء جيد بالفعل أفضـل.

الجامعة 4: 12-9
○ لماذا سيكون من المفيد تضمين الآخرين؟

تم العثور على الموارد على
bibleineverylanguage.org

ملاحظاتك:

دليل المراجعين: يطرح أسئلة على القراء في المجتمع لتأكيد الفهم.

- إنها مجموعة من الوثائق لمساعدة الكنائس المحلية على تقييم الطبيعة والاكتمال.
- يمكن استخدامه عبر الإنترنت أو تنزيله على محركات أقراص فلاش أو طباعته.
- إنه ليس شاملًا.
- يعطي مقاطع في كل كتاب ، بما في ذلك بعض أصعب الكتب التي يمكن فهمها.
- يساعد على ضمان أن الأجزاء الأكثر صلابة واضحة وكاملة.

اطلب من المراجعين قراءة دليل المستخدمين أولاً!

المراجعة: تحدث بعد سنوات من النشر الأولى للترجمة.

- لماذا تتم مراجعة ترجمات الكتاب المقدس؟

○ كيف تكون عملية التحسين جزءاً من ضمان الجودة؟

ملاحظاتك:

○ كيف تكون المراجعة جزءاً من ضمان الجودة؟

○ ماذا تعتقد أن الرد سيكون من المسيحيين في مجتمعك الذين يطلب منهم المساعدة في الصقل؟

مراجعة المفاهيم الأساسية:

- بعد خطوات 8 من MAST، يجب على المترجمين دعوة جميع المؤمنين في مجتمع لغة القلب يجب استخدام وتقديم ملاحظات على الترجمة.
- التحسين هو عملية جعل الترجمة أفضل قبل نشرها رسمياً.
- تتضمن المراجعة تحديّثات دورية للترجمة لتعكس التغييرات في اللغة.
- أنشأت Wycliffe Associates سلسلة من أدلة المراجعين لمساعدة في هذه العمليات.

الفصل 16: استراتيجيات الجدول الزمني للإنجاز

فمن منكم، الذي ينوي بناء برج، لا يجلس أولاً ويحسب التكلفة، وما إذا كان لديه ما يكفي لإكماله – لئلا يبدأ كل من يراه في الاستهزاء به بعد أن يضع الأساس، ولا يستطيع أن يكمله، قائلًا: "ابتدأ هذا الرجل يبني ولم يقدر أن يكمل" (لوقا 14: 28-30).

ملاحظاتك:

خطط مع وضع في الاعتبار.

○ كيف ينطبق لوقا 14: 28-30 على ترجمة الكتاب المقدس؟

ما هي الأشياء التي يجب مراعاتها عندما يضع المترجمون خطة؟

○ عندما تفك في التخطيط لإنهاe جيد ،
ماذا يعني الانتهاء بالنسبة لك؟

القضايا / التحديات المحتملة:

ملاحظاتك:

الموارد في مجتمعنا:

الجدول الزمني للأهداف

52 أسبوعاً في السنة

العهد الجديد: حوالي 8000 آية.

يمكن صياغة العهد الجديد بالكامل في عام

مع ستة مترجمين _____

يقومون بصياغة حوالي 25 آية في الأسبوع.

العهد القديم: حوالي 23000 آية.

يمكن صياغة العهد القديم بالكامل في عام

مع ستة مترجمين _____

يقومون بصياغة حوالي 25 آية في الأسبوع.

ضع في اعتبارك المجموعة التي تخطط
لتدريبها.

كم عدد المترجمين هناك؟ _____

كم عدد الآيات التي تعتقد أن كل منها يمكن
أن يصوغها في أسبوع؟

:your notes

ما نوع الهدف الذي ترغب في تحديده لإكمال
؟(OT أو NT

هل ستحتاج إلى توظيف المزيد من المترجمين؟

إذا كان الأمر كذلك ، كيف ستفعل ذلك؟

كيف ستُجتمع معاً للقيام بخطوات الفحص؟

هل يمكنك التخطيط لفحص جماعي أسبوعي أو شهري؟

هل ستقوم بالتحقق معاً أو عبر الإنترنـت؟

كيف ستتابع من يقوم بصياغة وفحص كل

جزء وما هو العمل الذي تم إنجازه؟

ملاحظاتك:

ما هي القيمة التي تراها في صنع الهدف؟

عندما تقوم بتدريب المشاركين في مشروع ترجمة جديد ، ستحتاج إلى إجراء محادثة معهم (أو مع قادتهم) لمناقشة هذه الأسئلة.

ما هي الأسئلة الأخرى التي قد تكون مفيدة؟

مراجعة المفاهيم الأساسية:

- يجب على قادة المشروع التخطيط من البداية للانتهاء بشكل جيد.
- ستكون هناك تحديات، ولكن التخطيط المسبق وتقدير موارد المجتمع لمواجهة هذه التحديات يمكن أن يمنع الفرق من الإحباط.
- فريق القيادة مسؤول عن تحفيز المترجمين وإيقاعهم خاضعين للمساءلة.

الفصل 17: الاعتبارات الثقافية والاجتماعية

ملاحظاتك:

لكن لماذا تحكم على أخيك؟ أو لماذا تظهر ازدراء لأخيك؟ لأننا سنقف جميعاً أمام كرسي دينونة المسيح ... لذلك دعونا لا نحكم على بعضنا البعض بعد الآن ، بل نحل هذا ، لا أن نضع حجر عثرة أو سبباً للسقوط في طريق أخينا (رومية 14: 10 ، 13). كل الأشياء مشروعة بالنسبة لي ، لكن ليست كل الأشياء مفيدة. كل الأشياء مشروعة بالنسبة لي ، لكن ليس كل الأشياء تبني. لا يطلب أحد خاصته ، بل يطلب كل واحد خير الآخر (1 كورنثيان 10: 23-24). بعد هذه الأشياء نظرت ، وإذا جمهور عظيم لا يستطيع أحد أن يحصيه ، من كل أمة وجميع القبائل والشعوب والألسنة ، واقفين أمام الحمل ، مرتدین أردية بيضاء وأغصان النخيل في أيديهم (رؤيا 7: 9).

يجب أن تكون الاعتبارات الثقافية والاجتماعية جزءاً من كل ورشة عمل. يتم تعزيز التواصل عندما نحترم البروتوكولات والممارسات الثقافية عند التعامل مع شركاء الكنيسة.

توفر ورش العمل التدريبية التي تضم مشاركيين من ثقافات مختلفة فرصة للتعلم

معاً والاحتفال بالاختلافات وفهمها بشكل أفضل.

ملاحظاتك:

تمرين:

اختر ثلاثة مجالات للثقافة - مثل الطعام أو الدين أو الزواج والأسرة أو العمل أو السكن أو الترفيه.

شارك المعلومات المهمة حول الموضوعات الثلاثة التي اخترتها. عند الانتهاء، سيقدم قائد من مجموعتك تقريراً إلى المجموعة الأوسع.

العمل الجماعي والتعاون أمران أساسيان لفحص وتنقية ترجمة الكتاب المقدس. تعد علاقة الثقة بين المترجمين مهمة أثناء عملهم معاً.

○ عند التفكير في عملية MAST ، ما

هي الخطوات التي قد تسبب صعوبة من السياق الثقافي؟

○ كيف يمكن التعامل مع كل تحد ليؤدي إلى نتيجة إيجابية لفريق الترجمة؟

ملاحظاتك:

يتطلب العمل كفريق واحد:

- الاستعداد لتقديم الوقت والمواهب مجانا للرب (1 أخبار الأيام 29:9).
- أخذ دور المتعلم (متى 23:12).
- طرح الأسئلة والاستعداد لتجربة أشياء جديدة. (خروج 35:29)
- تقدير الآخرين في الفريق (أفسس 2:10)
- التعبير عن التقدير لآخرين داخل الفريق (1 كورنثوس 16:17)
- قبول التغذية الراجعة والتعرف على آراء الآخرين (أمثال 1:5)
- أن نكون مستعدين لرؤية أخطائنا والمحاولة مرة أخرى (متى 18:4).

آيات أخرى مفيدة:

أفسس 5:20

رومية 1:14

فيما يلي بعض العوامل المهمة التي يجب مراعاتها عند قيادة تدريب ترجمة الكتاب المقدس المملوک للكنيسة واختيار فريق ترجمة الكتاب المقدس:

- الإيمان بالرب يسوع المسيح
- القدرة ثنائية اللغة في لغة البوابة ولغة القلب المراد ترجمتها.

- المعرفة الكتابية
- خبرة في أجهزة الكمبيوتر / التكنولوجيا.
- العلاقات القائمة بين المترجمين
- إشراك النساء في فريق الترجمة (تأمل ليديا في أعمال الرسل 16)
- إشراك الشباب في فريق الترجمة لدعم ملكية الأجيال (ضع في اعتبارك علاقة بولس بتيموثاوس)

ملاحظاتك:

بعض جوانب عملية الترجمة ستكون غير
مرحية!

إن ثقتنا المشتركة بيسواع أهم بكثير من أي
اختلافات!

مراجعة المفاهيم الأساسية:

- يتطلب منا العمل بين الثقافات الاعتراف بالاختلافات الثقافية وأوجه التشابه واحترامها حتى نتمكن من التواصل بشكل فعال.
- العمل الجماعي والتعاون، وبالتالي الثقة، ضروريان لفحص وتنقية ترجمة الكتاب المقدس.
- قد تكون هناك تحديات ثقافية أو اجتماعية ، لكن اختلافاتنا يمكن أن تجعلنا فريقاً أقوى.

ملاحظاتك:

فأحضر عزرا الكاهن الناموس أمام جماعة الرجال والنساء وجميع الذين استطاعوا أن يسمعوا بتفهم في اليوم الأول من الشهر السابع. ثمقرأ منه في الساحة المفتوحة التي كانت أمام بوابة المياه من الصباح حتى منتصف النهار ... وفتح عزرا الكتاب أمام جميع الشعب لأنه كان واقفا فوق كل الشعب. وعندما فتحه ، وقف جميع الناس. وبارك عزرا الرب الإله العظيم. فأجاب جميع الناس: "آمين، آمين!" وهم يرثون أيديهم. وأحنوا رؤوسهم وسجدوا للرب ووجوههم إلى الأرض (نح 8: 2-3 أ ، 5-6).

كل مجتمع لغوي لديه توقعات ثقافية فريدة لل تعاليم المقدسة.

خطة قبول المجتمع هي أحد الأدلة التي ستجعل فريق الترجمة الخاص بك يعيّنها.

1 كورنثوس 9:22

○ ما الذي يجعل ترجمة الكتاب المقدس مقبولة
لمجتمع لغتك؟

ملاحظاتك:

ما هي بعض التحديات الثقافية والاجتماعية التي قد تؤثر على جهود الترجمة للكنيسة المحلية؟

- ما هي اقتراحاتك للتغلب على التحديات التي حددتها؟

تمرين قبول المجتمع: الجزء 1

ناقش الأسئلة التالية. إن جعل فريق الترجمة الخاص بك يفكر في هذه الأسئلة سيساعد فريقك على التخطيط لقبول مجتمعك لكتاب المقدس المترجم. (يوجد جدول في الجزء 2 لتسجيل خطتك).

1. ما هي بعض التحديات الثقافية والاجتماعية الحالية في كنيستك المحلية فيما يتعلق بالكتاب المقدس بلغتك الأم؟

2. هل هناك توقعات في ثقافتك حول كيفية تنسيق الكتابات المقدسة وطبعاتها وتجليدها؟

3. من هم القادة أو مجموعات الأشخاص الذين يجب إشراكهم في الترجمة حتى يقبل المجتمع الترجمة؟

4. إذا كان مجتمعك يستخدم الكتاب المقدس بلغة أخرى، فما هو شكل الكتاب المقدس الذي يستخدموه؟ (نص مطبوع، نص رقمي، صوت)

5. إذا كان مجتمعك يستخدم محتوى مكتوباً بلغتك ، فما هو شكله؟ (هل هناك نصوص مطبوعة ونصوص رقمية؟)

6. كم يستخدم الناس التسجيلات الصوتية للاستماع إلى الكتاب المقدس أو تعلم أشياء أخرى؟

7. هل سيتمكن الجميع من استخدام النص المكتوب ، أم سيحتاج بعض الناس إلى كتاب مقدس صوتي؟

8. ما نوع المنتج النهائي الذي تريده الكنيسة؟ (نص أو صوت أو تطبيق أو مجموعة)

تمرين قبول المجتمع: الجزء 2:**خطة قبول المجتمع**

بناء على مناقشك أعلاه ، ضع خطة لكيفية جعل الكتاب المقدس مقبولاً لمجتمع لغتك. املأ المخطط بخطوات العمل لنوع الكتاب المقدس الذي ستحتاجه.

خطوة العمل	من المسؤول؟	تحقق عند الانتهاء

ملاحظاتك:

ستحتاج إلى التأكيد مع فريق الترجمة الخاص بك على أن خطة قبول المجتمع واضحة ومقبولة لكل عضو في الفريق.

- ما هي الموارد التي يمكن اقتراحها للمساعدة في معالجة التحديات العملية التي ناقشتها؟

مراجعة المفاهيم الأساسية:

- يجب نشر ترجمة الكتاب المقدس النهائية بتنسيق وأسلوب مقبولين لمجتمع اللغة.

يجب أن تعلم [كلماتي هذه] لأطفالك ، وتحتاج
عنها عندما تجلس في منزلك ، وعندما تمشي في
الطريق ، وعندما تستلقي ، وعندما تقوم. وكتبتها
على أبواب بيتك وعلى أبوابك (تثنية 19:11-20).

ملاحظاتك:

يمكن أن تشكل إمكانية الوصول إلى الترجمة
النهائية وتوزيعها تحديا ، خاصة إذا لم تكن
الكنيسة قد خططت مسبقا.

تعامل إمكانية الوصول مع كيفية تعامل الكتاب المقدس

لأفراد _____ س يتم
مجتمع اللغة.

يساعد دليل تقييم الجودة وخطوة قبول المجتمع
المترجمين على النجاح في إنتاج ترجمة مقبولة
وعلية الجودة لكلمة الله. ومع ذلك ، ما الذي
يتحقق ذلك إذا لم يتمكن أفراد المجتمع من
الوصول إلى تلك الترجمة؟

من المهم التخطيط لتوفير الترجمة بتنسيق
ليستخدمها مجتمع _____
اللغة.

مراجعة المفاهيم الأساسية:

- يجب أن تخطط الكنيسة المحلية لتكون الترجمة متاحة بتنسيق يسهل
على مجتمع اللغة استخدامه.

تمرين إمكانية الوصول

اقتحام مجموعات صغيرة ومناقشة إمكانية الوصول. سيساعدك التفكير في الأسئلة التالية على التخطيط لإمكانية الوصول إلى الترجمة لمجتمعك اللغوي.

ضع خطة باستخدام الرسم البياني في الصفحة الأخيرة.

1. هل اخترت نصاً أو صوتاً لمنتج الترجمة الخاص بك؟

2. هل تتوقع أن يتمكن الجميع من الحصول على نسخة من منتجك؟

3. كيف ستخبر الناس عندما تكون الترجمة متاحة؟

طباعة الترجمات

1. هل هناك خيارات في منطقتك أو منطقتك لطباعة الكتاب المقدس الخاص

بك؟ ما هي؟

2. هل ستجعل أجزاء من الكتاب المقدس متاحة قبل الانتهاء من العهد الجديد

بأكمله؟

3. هل سيواجه بعض الناس صعوبة في دفع التكلفة الكاملة لكتابهم المقدس؟

4. إذا كانت الإجابة بنعم ، فماذا يمكن أن تفعل الكنيسة لمساعدة هؤلاء الناس؟

5. أين ستتاح الكتب؟

ترجمة النصوص الرقمية

1. هل يمكن للأشخاص في مجتمع لغتك الوصول إلى النص الرقمي؟

a. كم عدد الأشخاص الذين يفعلون هذا؟ (معظم البالغين ، وعدد قليل

من البالغين ، والشباب؟)

2. كيف يمكنهم الوصول إلى النص الرقمي؟

أ. هل يتبعون عليهم الذهاب بعيداً للوصول إلى الإنترن트؟

ب. هل يقرؤون على الإنترن트؟

ج. ما هي الأجهزة التي يستخدمونها؟

د. هل يقومون بتنزيل النصوص وحفظها على أجهزتهم؟

هـ. ما هي التنسيقات التي يقومون بتنزيلها؟ (ملف PDF ، epub ،

شيء آخر؟)

حـ. هل يشاركون ما قاموا بتنزيله مع أشخاص آخرين؟

3. هل سيتمكن الناس من قراءة موقع الكتاب المقدس في الكتاب المقدس بكل

لغة؟

أ. هل سيكون لديهم وصول سهل إلى الإنترن트؟

بـ. هل سيكونون قادرين على التنقل في الموقع؟

4. هل سيرغب الناس في قراءة النص الرقمي في وضع عدم الاتصال؟ إذا

كان الأمر كذلك ، فهناك طريقتان للتعامل معها.

أـ. هل هناك شخص يمكن تدريبه على تنزيل الترجمة ومشاركتها مع

الآخرين؟

بـ. هل هناك شخص يمكن تدريبه على إنشاء التطبيق؟

الترجمات الصوتية

1. هل يصل الناس إلى الملفات الصوتية؟

2. ما هي الأجهزة التي يستخدمونها؟

أ. هل سيستخدم الناس تطبيقاً؟

ب. هل يشارك الأشخاص الملفات أو التطبيقات على بطاقات microSD؟

3. عند توفر الترجمات الصوتية ، هل سيواجه الأشخاص مشكلة في تنزيل

الترجمة من audio.bibleineverylanguage.org؟

4. إذا كانت الإجابة بنعم ، فماذا يمكن أن تفعل الكنيسة لمساعدة هؤلاء الناس؟

خطة إمكانية الوصول

بناء على مناقشك أعلاه ، ضع خطة لكيفية جعل الكتاب المقدس في متناول مجتمع لغتك.

خطوة العمل	من المسؤول؟	تحقق عند الانتهاء

ملاحظاتك:

وأمرنا الرب أن نحفظ كل هذه الفرائض ، وأن نخاف الرب إلها ، لخيرنا دائما ، حتى يحفظنا أحياء ، كما هو الحال في هذا اليوم. حينئذ سيكون البر بالنسبة لنا ، إذا كنا حريصين على حفظ كل هذه الوصايا أمام الرب إلها ، كما أمرنا (تثنية 6: 24-25). لذلك من يسمع أقوالي هذه ويفعلها ، أشبهه برجل حكيم بنى بيته على الصخرة: ونزل المطر ، وجاءت الفيضانات ، وهبت الرياح وضربت على ذلك البيت. ولم يسقط ، لأنه تأسس على الصخرة (متى 7: 24-25). الآن الغرض من الوصية هو المحبة من قلب نقي ، من ضمير صالح ، ومن الإيمان الصادق (1 تيموثاوس 1: 5).

يجب أن تخطط الكنيسة المحلية لإشراك المجتمع في استخدام الترجمة.

○ كيف يتم استخدام الكتاب المقدس بالفعل في مجتمعك؟

ما هي بعض الطرق التي استخدم بها الكتاب المقدس في الكتاب المقدس نفسه؟

• نحريا 8:1-8

ملاحظاتك:

• فيليمون

• خروج 15 ، المزامير

• ٢ تيموثاوس ٣: ١٦، ١٧

يحتوى دليل المراجع للتحقق من الكتاب المقدس مع المجتمع أيضا على عدة أقسام تسمى أدلة التطبيق.

تم تصميم أدلة التطبيق لاستخدامها في مجموعة صغيرة مع قائد مؤهل لتوجيه المناقشة.

يقدم الكتاب المقدس مطالب معينة لنفسه وللعمل الذي سيحققه.

إن استبيان الأثر الكتابي هو أداة لقياس تأثير الكتاب المقدس المترجم حديثا في المجتمع.

ناقش:

○ كيف يمكن لمجتمعك استخدام الترجمة الجديدة؟

ملاحظاتك:

○ هل ستعمل اجتماعات المجموعات
الصغرى الأسبوعية أو الشهرية؟

○ هل سيستخدم القساوسة في مجتمعك
الكتاب المقدس للتعليم؟

كيف يمكنك استخدام الكتاب المقدس مع
من هم خارج كنيستك؟

○ كيف يمكنك تضمين الكفار والمتشكين؟

مراجعة المفاهيم الأساسية:

- ستحتاج الكنيسة إلى التخطيط لطرق لإشراك المجتمع في استخدام الكتاب المقدس المترجم حديثاً.
- توفر **WA** أدلة المراجعين وأدلة التطبيق للعائد لمساعدة الكنيسة في استخدام الكتاب المقدس في المجتمع.
- سوف يحدث الكتاب المقدس تغييراً في المجتمع؛ ويساعد استبيان التأثير الكتابي الكنيسة على تحديد هذه التغييرات الإيجابية.

الأشياء التي سمعتموها مني بين العديد من الشهود ، تسلّمها لرجال أمناء قادرين على تعليم الآخرين أيضا (2 تيموثاوس 2:2).

ملاحظاتك:

- متى 28:19-20: المأمورية العظمى
- كيف تتناسب ترجمة الكتاب المقدس مع المأمورية العظمى؟

هل هناك مجتمعات لغوية من حولك لا تزال بحاجة إلى الكتاب المقدس؟

- ماذا تعتقد أن المسيحيين من تلك المجتمعات سيقولون إذا شاركت تجربتك في الكتاب المقدس مع ترجمة الكتاب المقدس المملوكة للكنيسة؟

- هل سيكون الآخرون مهتمين بكيفية ترجمة الكتاب المقدس لشعبهم؟

قصة التأثير:

سمع جورج باندا من صديق قس عن عملية ترجمة MAST. سافر إلى ورشة الفحص الخاصة بنا ، ولم يكن يعرف ما الذي سيأتي إليه على أمل معرفة المزيد. باندا هو راعي كنيسة مع

للغات ممثلاً. عندما تعطلت سيارته في الرحلة ، تركها ووجد وسائل النقل العام. أخبرنا أنه لا يستطيع العودة إلى المنزل حتى يكون لديه إجابة لشعب كنيسته.

ملاحظاتك:

تخيل أن قساً مثل جورج باندا ظهر في ورشة الترجمة الخاصة بك. ماذا ستخبره عن ترجمة الكتاب المقدس؟

○ من هو المؤهل لدعوة أشخاص آخرين للقيام بالترجمة؟

○ هل شعرت بأنك مؤهل للترجمة عندما دعيت لأول مرة للانضمام إلى فريق الترجمة؟

○ هل أنت متحمس لإخبار الآخرين عن COBT؟

مراجعة المفاهيم الأساسية:

- إن الوصول إلى جميع المجموعات اللغوية المتبقية سيتطلب من الكنيسة بأكملها نشر الكلمة حول فرصة ترجمة الكتاب المقدس.

ملاحظاتك:

سأسبحك لأنني خلقت بخوف وعجب. رائعة هي أعمالك ، وأن تعرف جيدا (مزמור .(139:14

بناء على تصميم الله للدماغ البشري - MAST

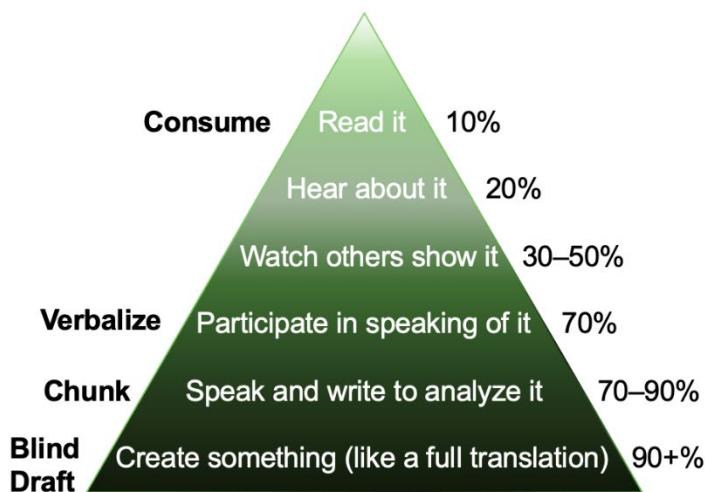
1. مخروط التجربة

لقد خلقنا الله بطريقة أنه كلما زاد عدد أنواع التفاعلات التي لدينا مع المعلومات ، كلما تعلمنا أكثر وتمكننا من استخدام تلك المعلومات.

تثنية 17: 18- 19

- كيف رأيت تحسن تعلمك عند استخدام المعلومات بطرق مختلفة؟

Cone of Experience



الشكل ، ألف

ملاحظاتك:

قبل المسودة:
استهلاك، لفظي، وقطع -
من المعلومات الواردة في المقطع.

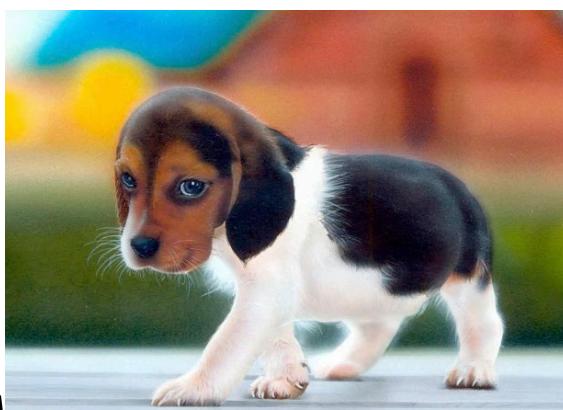
- كيف تعتقد أن عمل المترجمين يختلف لأنهم يستخدمون الخطوات أكثر فأكثر؟

2. المعنى والمعنى.

يتم الاحتفاظ بالمعلومات ويمكن استخدامها عندما تكون منطقية وذات مغزى.



الشكل باء



الشكل جيم

- أي من هاتين الصورتين لها معنى أكبر بالنسبة لك؟ لماذا؟

كلتا الصورتين منطقية ؛ لكنها تحمل كميات مختلفة من المعنى لأشخاص مختلفين.

المعنى يعتمد على:

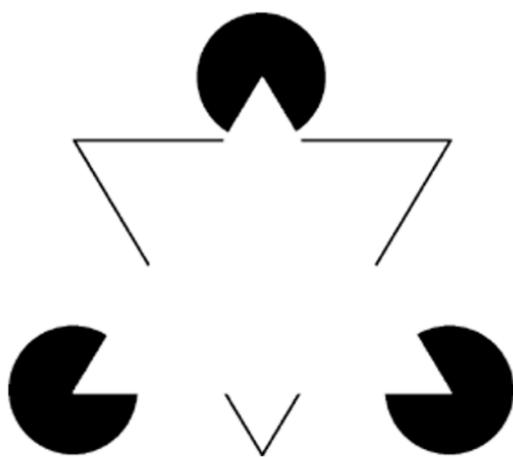
- تجربة شخصية
- شخصية
- التعلم السابق
- إدراك
- التفضيل

ملاحظاتك:

○ ما هي خطوتي صياغة MAST اللتين تتطلبان من المترجم فهم وتنظيم معنى النص؟

3. ربط النقاط

○ كم عدد المثلثات التي تراها؟



How many triangles?

الشكل دال

ملاحظاتك:

تطبق عقولنا المعلومات المكتسبة سابقا على المعلومات الجديدة لجعلها ذات معنى.
وهذا ما يسمى ربط النقاط.

٥ أي من خطوات فحص MAST تساعد في التحقق من هذا الخطأ؟

٤. الذاكرة قصيرة المدى وطويلة المدى

لقد صمم الله ذاكرتنا لتعمل بطريقة محددة.

ذاكرتنا قصيرة المدى يمكن أن تصمد فقط
معلومات لمدة دقيقة
قبل أن تستبدل ذلك بمعلومات جديدة.

ثم نحتاج إلى القيام بشيء بهذه المعلومات!

يحدث الاستخدام الأكثر فعالية للمعلومات الجديدة التي نأخذها

خلال الدقائق القادمة. نسمي
هذا ذاكرتنا العاملة.

إذا فعلنا شيئاً بالمعلومات الجديدة في تلك
الدقائق من 7 إلى 10 ، تخزين هذه
المعلومات في ذاكرتنا طويلة المدى حتى
نتمكن من استخدامها لاحقاً.

ملاحظاتك:

التوقيت في خطوات الصياغة: يستخدم **Consume** ذاكرة

، لذلك يجب

أن يستغرق الأمر من 5 إلى 7 دقائق فقط
لقراءة أو سماع مقطع واحد من الكتاب
المقدس.

الاستخدام اللفظي والمقطوع

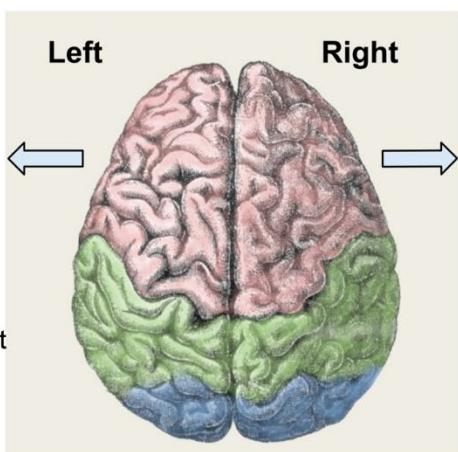
الذاكرة ، لذلك يجب

أن يتبعوا خطوة الاستهلاك مباشرة وأن
يكتملوا في غضون 7 إلى 10 دقائق.

5. الدماغ الأيمن ، الدماغ الأيسر

Using both sides is best

- Logical thought
- Math and science ability
- Seeing details
- Planning and putting things in order
- Logic
- Vision on right side
- Control of actions on right side



- Emotional thought
- Ability to do creative work
- Seeing the “big picture” of how everything works together
- Adventurous impulses
- Imagination
- Vision on left side
- Control of actions on left side

○ ما هي القائمة التي تصف بشكل أفضل
كيف تفكر عادة؟

الشكل هاء

ملاحظاتك:

نحن نفكر بشكل أفضل عندما نكون قادرين على استخدام جاني أدمغتنا.

وهذا ما يسمى الجانبية.

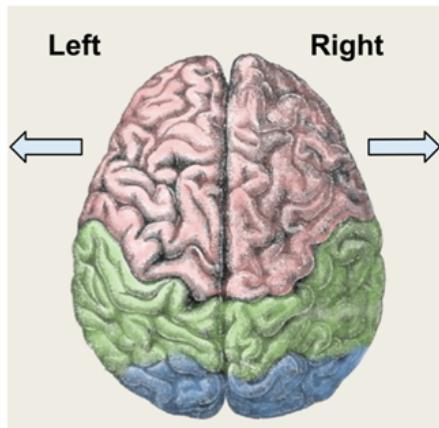
خطوات صياغة MAST: مصممة للتبديل بين نقاط القوة في الدماغ الأيمن والأيسر.

خطوات فحص MAST: مصممة لاستخدام جاني الدماغ.

Lateralization

MAST Steps use both sides

Left-side steps



Right-side steps

الشكل واو

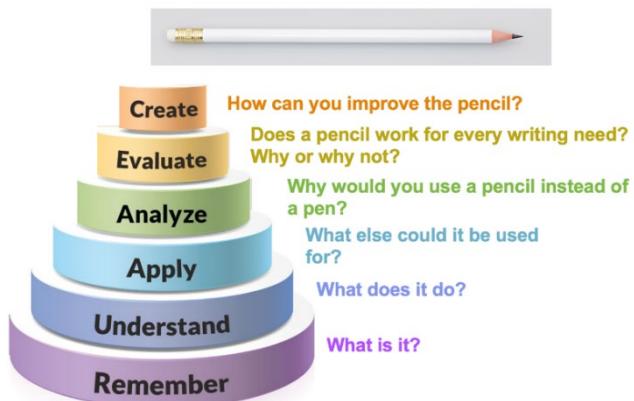
ملاحظاتك:

6. التفكير على مستوى أعلى:

تصنيف بأ يوم

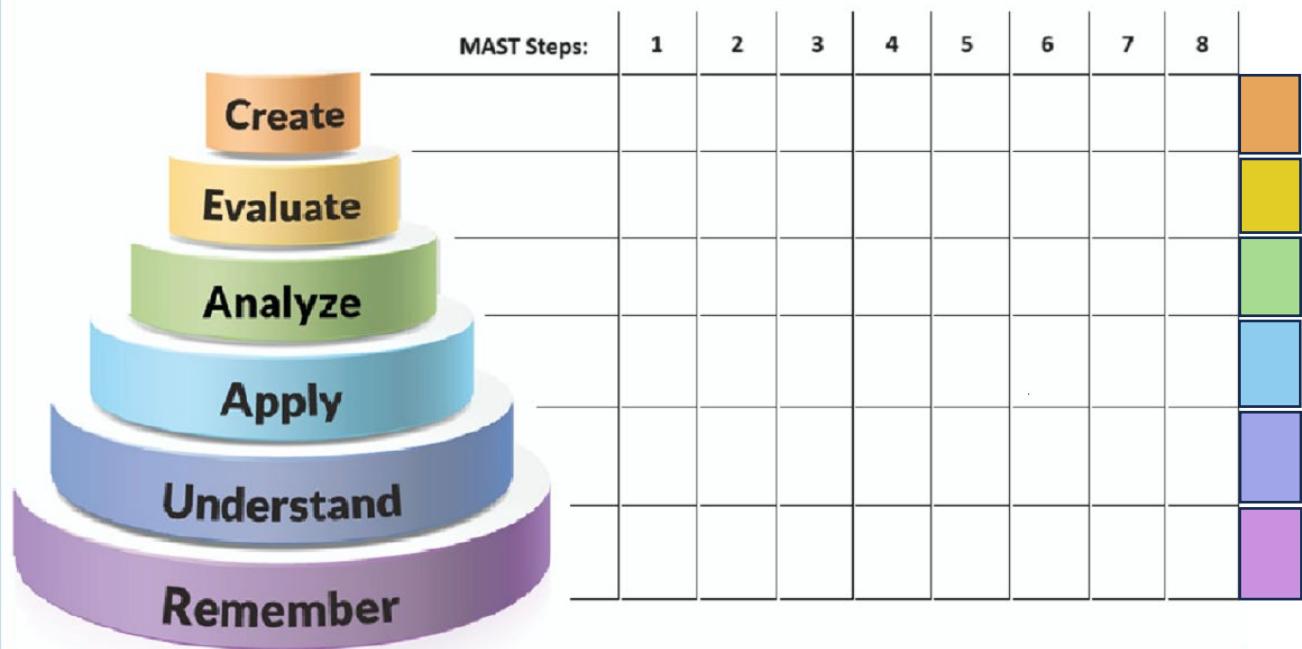
لكي يكون التعلم الجديد مفيدا ، يجب تطبيقه على المستويات العليا.

Higher-level Thinking



الشكل زاي

MAST and Levels of Thinking



الشكل حاء

مراجعة المفاهيم الأساسية:

- تم تصميم خطوات MAST لإنشاء أفضل ترجمة ممكنة باستخدام الطرق التي صمم الله عقولنا للعمل.
- يوضح لنا مخروط التجربة أنه كلما زاد عدد أنواع التفاعلات التي لدينا مع المعلومات ، كلما تمكنا من تذكر تلك المعلومات وفهمها بشكل أفضل.
- يحتاج العقل إلى المعلومات ليس فقط ليكون له معنى ، ولكن أيضاً ليحمل المعنى.
- تطبق عقولنا المعلومات التي تم تعلمها مسبقاً على المعلومات الجديدة لجعلها ذات مغزى ، والتي يمكن أن تكون شيئاً جيداً أو يمكن أن تؤدي إلى أخطاء.
- عقولنا تخزين الذاكرة قصيرة المدى لمدة 5-7 دقائق. ثم يجب علينا استخدام هذه المعلومات الجديدة في غضون 7-10 دقائق القادمة لتخزينها في ذاكرتنا طويلة المدى.
- يتمتع الجانبان الأيمن والأيسر من أدمغتنا بنقاط قوة مختلفة ، ونحن نتذكر المعلومات ونستوعبها بشكل أفضل عندما نشرك جانبين دماغنا في العمل مع تلك المعلومات.
- يظهر تصنيف بلوم أنه لكي يكون التعلم الجديد مفيداً ، يجب تطبيقه على مستويات أعلى من التفكير.
- نظراً لأن توقيت وتسلسل خطوات MAST يعتمدان على هذه المبادئ العلمية ، فإن جودة الترجمة ستتعرض للخطر إذا قام المترجمون بتخطي الخطوات أو إعادة ترتيبها أو تقصيرها / إطالتها.

بدون مشورة ، تنحرف الخطط ، ولكن في العديد من المستشارين يتم تأسيسها (أمثال .(15:22).

ملاحظاتك:

كيف تستعد لورشة عمل MAST الخاصة بك

1. الصلاة:

تذكر أن الحرب الروحية حقيقة.

جزء من ترجمة الكتاب المقدس المملوكة للكنيسة هو الأمانة للصلاة من أجل المترجمين وعائلاتهم والترجمة نفسها.

يحتاج المترجمون إلى التمييز الإلهي أثناء الترجمة. يجب تعريف العملية برمتها في الصلاة. يمكن للجميع ، بغض النظر عن القدرة اللغوية ، المشاركة في الصلاة من أجل الفريق.

2. القيادة:

قبل تدريب فريق الترجمة الخاص بك ، ضع في اعتبارك الأدوار القيادية المختلفة التي يجب شغلها.

سيكون فريق القيادة:

- التدريس / التدريب
- تحفيز
- تحديد الأهداف
- قياس التقدم
- مساعدة المترجمين

ملاحظاتك:

- التأكد من أن المسودات تمر بجميع الخطوات ال 8
 - التأكد من تحميل الترجمة بشكل صحيح
 - التواصل مع المجتمع
 - تتبع العديد من التفاصيل
- اسألوا أنفسكم...
- من هو جيد في التنظيم؟
 - من لديه مهارات في الإدارة؟
 - هل لديك شخص يحب الكتابة ، أو شخص يمكنه مساعدة الآخرين في التكنولوجيا؟
 - هل هناك شخص يمكنه تتبع مهام الفصل والتقدير؟
 - من هو جيد في التدريس والتواصل؟
 - من يستطيع تحفيز المترجمين؟
- يمكنك اختيار مشاركة المسؤوليات أو تقسيم المهام.

3. الإخلاص:

تتمثل إحدى طرق خلق بيئة روحية مركزية في عقد العبادات قبل كل يوم من التدريب.

- ما هي الطرق التي يمكن أن تعد بها هذه الأوقات التعبدية المترجمين لعمل الترجمة؟

بعض الأفكار التعبدية:

- تكوين 11
- رؤيا يوحنا 5

- متى 28:19-20 -

ملاحظاتك:

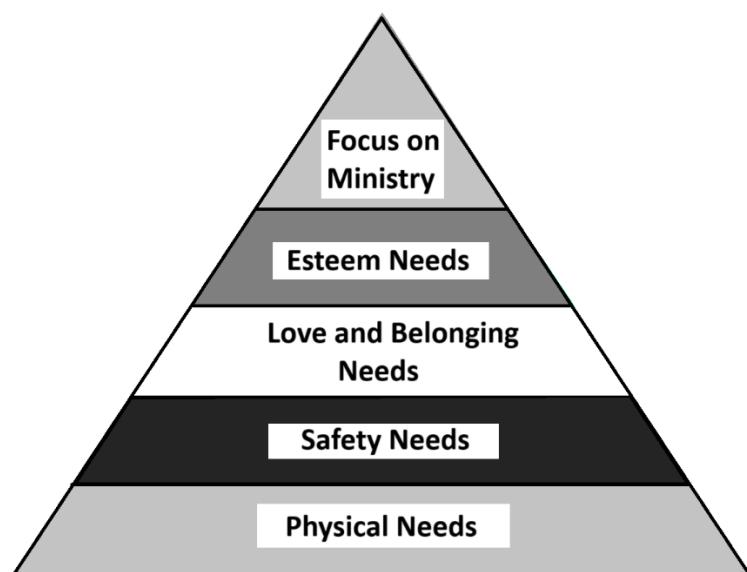
4. الاهتمام باحتياجات المترجمين:

خلق بيئة تسمح للمترجمين بتحقيق أفضل أعمالهم.

سلسل ماسلو الهرمي للاحتجاجات طريقة لترتيب الاحتياجات البشرية ، بدءاً من الاحتياجات الأساسية.

- هل يمكنك التفكير في وقت كنت مشتتا فيه بسبب حاجة جسدية لدرجة أنك لا تستطيع التفكير في أي شيء آخر؟

وذلك لأن دماغنا يعطي الأولوية لاحتياجات الأكثير في أي موقف معين.



الشكل ألف

ملاحظاتك:

كما تظهر هذه الصورة ، فإن الاحتياجات الأساسية تكمن في أسفل المثلث - أشياء مثل الماء والطعام والنوم.

- المستوى التالي هو الشعور بالحماية وجود مكان للاتصال بالمنزل.

المستوى 3 هو أن تكون جزءاً من مجموعة ، وأن يكون لديك شعور

المستوى 4 هو الشعور ، والشعور بأن الآخرين في المجموعة يقدرون ما تساهم به.

المستوى 5 هو أعلى مستوى يعمل فيه الأشخاص في ذروة قدراتهم ؛ بالنسبة للمسيحيين ، هذه هي الخدمة

للله.

○ ما الذي تلاحظه في هذا الشكل؟

إذا لم يتم تلبية الاحتياجات ذات المستوى الأدنى ، فقد لا يكون الناس على دراية بالاحتياجات الأخرى.

لكي يعمل الدماغ على مستوى عال ، يجب تلبية الاحتياجات الأساسية. قد يبدو هذا واضحاً لاحتياجات الجسدية ، ولكنه ينطبق أيضاً على الاحتياجات العاطفية.

ملاحظاتك:

يحتاج المترجمون إلى العمل على أعلى مستوى من التفكير من أجل الترجمة.

إن تلبية الاحتياجات الجسدية والعاطفية والروحية للمترجمين هي جزء من التخطيط للنجاح.

○ بالنسبة لتدريبك ، ما هي بعض الطرق التي يمكنك من خلالها توفير الاحتياجات الأساسية لأعضاء فريقك؟

○ كيف يمكنك تلبية احتياجات المستوى الأعلى؟

التعلم القائم على القيم

بينما نفكر في المستويات الأعلى من المثلث ، وجذناً أن طريقة توفير الاحتياجات العاطفية للفريق هي التعلم القائم على القيم. سيتحقق المشاركون المزيد إذا كانوا في بيئة تعليمية يشعرون فيها

هناك 5 مبادئ للتعلم القائم على القيم:

١. الصدق - التحدث
والإخلاص لالتزامات.

ملاحظاتك:

الاهتمامات

أو الإعجابات أو التجارب.

3. الثناء - التعبير اللفظي

عن العمل الجاد والمهارات الخاصة والجهود.

4. الحماية - ليس

المتعلم أكثر مما هو قادر عليه ؛ توفير حاجر
بين المترجم والانحرافات أو الأذى.

5. الخدمة - إيجاد طرق لخدمة المتعلم

أعبائه.

تمرين: رموز التعلم القائم على القيم

اعملوا معا (كتف دراسي أو في مجموعات
صغريرة) لإنشاء رمز أو رمز ذي معنى
ثقافي لكل قيمة يتم تعبيتها لك. بمجرد الانتهاء
من الجميع ، شارك رموزك واشرح كيف
تمثل القيم الـ 5.

- هل يمكنك التفكير في أي طرق يعزز بها الكتاب المقدس هذه القيم؟

5. الموقع / الإعداد:

ملاحظاتك:

تذكر أن قدرة الشخص على التعلم والنمو تعوقها إذا لم يتم تلبية الاحتياجات ذات المستوى الأدنى. ومع ذلك ، يمكن تعزيز القدرة على التعلم والنمو من خلال تلبية احتياجات الشخص.

◦ **كيف يمكن التخطيط للإعداد الذي يلبي احتياجات المستوى الأدنى؟**

◦ **كيف يمكن تلبية احتياجات الانتماء والاحترام؟**

◦ **ما هي الأشياء العملية الازمة لورشة العمل؟**

ملاحظاتك:

قائمة مرجعية مفيدة:

- ✓ مكان
- ✓ المناضد
- ✓ الكراسي
- ✓ ورقة / أقلام رصاص
- ✓ مصنفات لكل مترجم
- ✓ النصوص المصدر (خطط مسبقاً لكتاب الكتب) التي سيبدأ بها المترجمون ، واجعل النصوص المصدر جاهزة لهم. بعض الفرق قادرة على الانتهاء من صياغة كتب كاملة من الكتاب المقدس أثناء تدريبيهم!
- ✓ التكنولوجيا (أجهزة الكمبيوتر ولوحات المفاتيح والإنترنت والكهرباء وجهاز العرض والشاشة ، إذا كان سيتم استخدام الشرائح)
- ✓ السبورة البيضاء / الحامل / العلامات (أو السبورة / الطباشير)
- ✓ مساحة للمجموعات الصغيرة
- ✓ أماكن إقامة لأولئك الذين يحضرون ، مثل الطعام والسكن

فكرة في كيفية مساعدة المترجمين على أن يكونوا مخلصين ومجتهدين ، حتى بعد عودتهم إلى ديارهم.

- سيحدد فريقك أهدافك الخاصة ،
- كم سيترجم كل مترجم كل يوم / أسبوع
- كم مرة ستلتقي لخطوات الفحص

ملاحظاتك:

◦ ما نوع القضايا البيئية التي قد تؤثر على قدرة المترجمين على الحفاظ على الزخم بمجرد عودتهم إلى منازلهم بعد ورشة العمل؟

◦ وما هي السبل التي يمكن بها معالجة هذه المسائل؟

◦ كيف ستحاسب المترجمين؟

مراجعة المفاهيم الأساسية:

- يتطلب إجراء ورشة عمل ترجمة MAST تخطيطا دقيقا.
- قبل ورشة العمل ، خطوتان مهمتان هما الصلة المنتظمة ، وتنظيم فريقك من القادة بأدوار ومسؤوليات واضحة.
- يجب تلبية احتياجات المترجمين ، حتى يتمكنوا من العمل على أعلى مستوى من التفكير.
- ستحقق المترجمون المزيد إذا شعروا بالتقدير.

لأنه كما أن لدينا أعضاء كثيرة في جسد واحد ، لكن جميع الأعضاء ليس لها نفس الوظيفة ، هكذا نحن ، كوننا كثيرين ، جسد واحد في المسيح ، وأعضاء فرديين لبعضنا البعض. بعد أن اختلفت الموهاب حسب النعمة المعطاة لنا ، دعونا نستخدمها ... (رومية 12: 4-6). هناك تنوع في الموهاب ، ولكن نفس الروح. هناك اختلافات في الخدمات ، ولكن نفس الرب. وهناك تنوع في الأنشطة ، لكن الإله نفسه هو الذي يعلم الكل في الكل (1 كورنيليوس 12: 4-6).

ملاحظاتك:

عندما نبني فريق ترجمة، نحتاج إلى مجموعة متنوعة من الأشخاص في الفريق، بحيث تكون الترجمة ذات جودة عالية وستتواصل بشكل فعال مع جميع الأشخاص في المجتمع.

قادة، كيف نجد المجموعات المناسبة من أشخاص مختلفين لفريق الترجمة؟ وكيف نجعل هؤلاء الأشخاص المختلفين يعملون معا بشكل جيد؟

لقد صممنا الله لنعمل كجسد واحد ، حيث يلعب كل شخص مختلف دوره المهم بشكل جيد.

رومية 12: 4-5

ملاحظاتك:

دعونا نناقش كيفية بناء هذا النوع من الفريق ، وكيفية العمل بشكل جيد مع الفريق بمفرد بنائه.

أنواع الشخصية

لدينا جميعاً شخصيات مختلفة تؤثر على طريقة تفكيرنا وتعلمنا وتواصلنا مع الناس.

رسم مربعاً ومثلثاً ودائرة وتمثيلاً.

الآن ، ضع 1 تحت الشكل الذي يمثلك بشكل أفضل. ضع 2 و 3 و 4 تحت كل شكل من الأشكال المتبقية بترتيب تنازلي لأنها تمثل.

- ما أهمية الشخصيات عند بناء فرق الترجمة؟

عند تجميع فريق ، ابحث عن الشخصيات
لتضمينها بدلاً من جميع الشخصيات المماثلة. يدعو نهج الفريق جميع
الشخصيات للمشاركة.

ملخص الرسم البياني:

	دائرة	مربع	تمايل	مثلث
ركز	شعب	الحقائق	المرح	إنجاز
الموجه	شعب	الوقت	شعب	الوقت / الهدف
فكرة	التعاونية	بحث	مسليه	مباشر
توقعات	تورط	اكتمال	إبداع	الوصول إلى النقطة

لماذا الأشكال مهمة في الترجمة؟

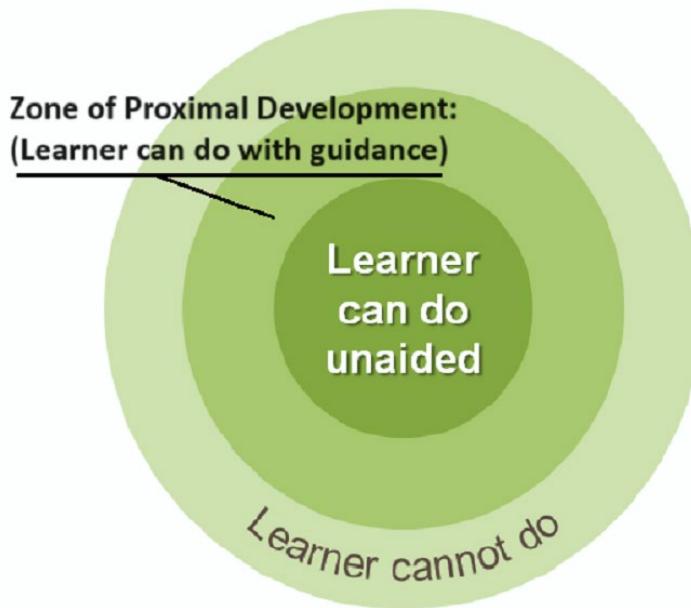
- . جميع الشخصيات لديها شيء للمساهمة في المشروع.
- . خلق الله كل واحد التركيز وتوجهات وأهداف مختلفة.
- . تاريخيا ، كانت المربعات تحمل المسئولية الأساسية عن الترجمة.
- . يدعو نهج الفريق جميع الشخصيات للمشاركة.

عند بناء فريق ، ابحث عن شخصيات مختلفة بدلاً من جميع الشخصيات
المتشابهة.

- . توفر المربعات التركيز على الجودة والتفاصيل والدقة.
- . تركز الدوائر على المجتمع واحترام الآخرين وفرص المساهمة.
- . توفر التمايل التركيز على الإبداع والجمال والأفكار الجديدة والحماس.
- . توفر المثلثات التركيز على الإنجاز والعمل الجاد والنجاح.

ملاحظاتك:

أنماط التعلم منطقة التنمية القريبة:



الشكل ألف

تمثل الدائرة الداخلية ما يمكن للمتعلم (أو المترجم) القيام به بمفرده دون مساعدة.

تمثل الدائرة الوسطى ما يمكنه فعله بتوجيه من شخص يسبقه بخطوة واحدة فقط.

تمثل الدائرة الخارجية ما لا يمكنه فعله (حتى الآن)، حتى لو كان لديه الكثير من المساعدة.

- لماذا من المفيد معرفة مكان وجود أحد أعضاء الفريق في هذه المنطقة قبل بدء العمل؟

ملاحظاتك:

تشير نظرية ZPD هذه إلى أن

سيتعلم المترجمون من

مستويات

المهارة من بعضهم البعض أكثر من المبتدئين
والخبراء الذين يعملون معاً.

السقالات



الشكل باء

في التعلم ، يشير هذا إلى عملية تدريب الطالب من خلال توفير طبقات من الدعم للسماح لهم بالوصول إلى مستويات مهارة أعلى. تتم إزالة "السقالة" في النهاية بمجرد حدوث التعلم.

ملاحظاتك:

◦ ما هي الأمثلة من ثقافتك أو تجربتك
◦ الشخصية التي تظهر عملية السقالات في
◦ التعلم؟

ماذا نتعلم من هذه النظريات؟

1. إذا وضعنا مترجمين ذوي كفاءة منخفضة (LC) مع مترجمين ذوي كفاءة عالية (HC) ، فلن يساعد هذا في الواقع مترجمي LC. بدلاً من ذلك ، سيضع عبئا ثقيلا على مترجم HC.
2. إن تجميع مترجمي LC مع آخرين أكثر قدما قليلا مما هم عليه سيوفر الدعم الذي يحتاجون إليه.
3. قد تكون سقالة لمترجمي LC هي منهم جزءاً أسهل أو أقصر لبدء الترجمة.

إجراء جرد لمهارات الفريق:

يجب إجراء جرد لمهارات الفريق في بداية ورشة العمل.

ستساعدك المعلومات التي تم جمعها على تعيين مترجمين لمجموعات بناء على هاتين النظريتين.

اعداد:

- الرسم البياني الرئيسي
- 6 محطات، مدة كل منها 7-5 دقائق

ملاحظاتك:

- 6 ميسرين (واحد لكل محطة)**المحطة 1: طلاقة لغة البوابة (GL)**

- اطلب من مترجم اللغة الأم (MTT) قراءة مجموعة مختارة من 5 آيات (مثل مرقس 8: 1-5).
- قيم مستوى النعومة والوضوح من 1 (منخفض) إلى 5 (مرتفع).
- اطلب منهم الإجابة على ما يلي:

 - لخص ما قرأته للتو.
 - من في هذه القصة؟
 - ماذا حدث؟

- قيم قدرتهم على الرد عليك في GL ، 5-1

- اطلب من كل MTT تقديم أنفسهم في لغة البوابة ومشاركة ثلاثة أشياء عن أنفسهم.
- قيم قدرتهم على القيام بذلك ، 1-5.
- بعد ذلك ، اطلب من المתרגمين كتابة شيء عنك أو عن مترجم آخر في GL.
- قيم كتاباتهم 1-5.
- النتيجة النهائية GL: متوسط.

المحطة 2: إتقان اللغة الإنجليزية (اختياري)

إذا تم تقييم اللغة الإنجليزية بشكل منفصل ، فاتبع نفس الإجراء الذي استخدمته في تقييم GL.

ملاحظاتك:

المحطة 3: طلاقة لغة القلب - يتم ذلك في أزواج.

- اطلب من المترجمين أن يقدم كل منهم نفسه لشريكه أو مجموعته بلغة قلبه وشارك ثلاثة أشياء عن نفسه.
 - قيم قدرتهم على القيام بذلك من 1-5.
 - اطلب من كل مترجم أن يكتب شيئاً عنك أو عن المترجم الآخر بلغة قلبه ويقرأه على الشخص الآخر.
 - قيم كتاباتهم 1-5.
 - قيم قراءتهم 1-5.
- النتيجة النهائية HL: متوسط.

المحطة 4: مستوى مهارة التفكير

- اطلب من المترجم أن يدور في دائرة بزاوية 360 درجة أثناء الوقف. لاحظ الطريقة التي تدور بها - يساراً أو يميناً.
- اسأل المترجم عن السمات التي تصفها بشكل أفضل ولا حظ إجابتها:

○ وظائف الدماغ الأيسر

- يستخدم المنطق
- التفاصيل الموجهة
- حكم الحقائق
- الكلمات واللغة
- الحاضر والماضي
- الرياضيات والعلوم

○ وظائف الدماغ اليمني

- يستخدم الشعور
- "الصورة الكبيرة" الموجهة
- حل المشكلات الإبداعي
- قواعد الخيال
- الرموز والصور
- الحاضر والمستقبل
- الفلسفة والدين

الفصل 24: جرد مهارات الفريق

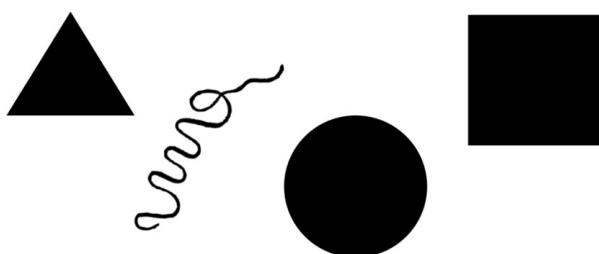
- اطلب من المترجم تحديد عناصر الصورة في الرسم التوضيحي التالي التي تصفها بشكل أفضل ، و / أو أي جانب من الدماغ يناسبها بشكل أفضل. لاحظ "L" أو "R" بأسماهم.



رسم Kittisak_Taramas / Getty Images Leadem ، Rose بياني). 4 يونيو 2017 .
<https://www.entrepreneur.com/growing-a-business/surprising-truths-about-the-left-and-right-halves-of-your/295294>

الشكل جيم

- اعرض على المترجمين هذه الصورة واسأل أي من الأشكال الأربعية يمثلهم تمثيلاً أفضل.
 - اسأل لماذا يعتقدون أن هذا الشكل يمثلهم. قارن إجاباتهم بقائمة الصفات أعلاه لمفكري الدماغ الأيمن والدماغ الأيسر. ضع علامة L أو R عليها بناء على إجابتهم.



الشكل دال

ملاحظاتك:

- اسأل المترجم هذين السؤالين وأنت تحمل قلم رصاص أو قلم: ما هذا؟
 - إذا قالوا شيئاً بسيطاً ، ضع حرف "A"
 - بجانب أسمائهم. إذا قالوا شيئاً يتجاوز تسمية العنصر ، مثل "إنها أداة للتسجيل" ، فضع "B" بجانب اسمهم.
 - ماذا تريد أن تقول عن ذلك؟
 - إذا قالوا شيئاً بسيطاً ، ضع حرف "A" آخر بجانب اسمهم. إذا قالوا شيئاً عن كيفية تأثيره / تغييره على الأشياء ، أو إذا قارنوه بشيء ما ، أو إذا تحدثوا عن كيفية تحسينه ، فضع "B" آخر بجانب اسمهم.

امنح كل منهما درجة نهائية R أو L بناء على درجاته في الأسئلة الأربع الأولى ، و A أو B بناء على درجاته في السؤالين الآخرين. (ستبدو درجاتهم مثل RB أو RA أو LB أو LA)

RB - الدماغ الأيمن ، المفكر العميق
والمعالج

RA - الدماغ الأيمن ، يأخذ الأشياء كما تأتي ، معالج بسيط

LA - الدماغ الأيسر ، معالج بسيط

LB - الدماغ الأيسر ، المفكر العميق
والمعالج

ملاحظاتك:

تنكر أنك ت يريد أن يكون لديك مزاج من مهارات وأنماط التفكير المختلفة في كل فريق.

المحطة 5: الألفة الكتابية

- اسأل المترجم كيف سيقيمون أنفسهم على معرفة / دراسة الكتاب المقدس ، من 1 (منخفض) إلى 5 (مرتفع).
- اكتب درجاتهم.
- اسأل المترجم عما إذا كان بإمكانه تسمية أسفار العهد الجديد لك.
- اكتب نعم / لا
- قيمهم من 1-5 على السهولة والكافأة والإنجاز.
- اسأل المترجم إذا كان بإمكانه إخبارك بمن كتب رومية وسفر الرؤيا وال عبرانيين.
- اكتب درجاتهم من 1-5 على النحو التالي:
 - 1 - لا يمكنهم تسمية أي
 - 2 - يمكنهم تسمية واحد
 - 3 - يمكنهم تسمية 2 من
 - 4 - يمكنهم تسمية 2 وكافحوا مع
 - ال عبرانيين
 - 5 - عرفوا الأولين وأن عبرانيين لديهم مؤلف غير معروف.

ملاحظاتك:

- اسأل المترجم عن مقدار الكتاب المقدس الذي فرأه أو سمع قراءته.
 - أعط درجة 4 إذا قالوا كل NT ؛ أعط درجة 5 إذا قالوا الكتاب المقدس بأكمله ؛ إذا أجابوا على أجزاء وقطع ، قيمهم بين 1-3.
 - اسأل المترجم إذا كان لديه أي تدريب رسمي على الكتاب المقدس.
 - ضع علامة على اسم المدرسة التي التحقوا بها وأي درجات.
 - قيمهم من 1-5 على التعليم الكتابي.
- الدرجة النهائية للإمام الكتابي: متوسط.

المحطة 6: المهارات التكنولوجية

- اطلب من المترجم تشغيل الكمبيوتر / الجهاز اللوحي.
 - معدل قدرتهم 1-5.
 - اطلب من المترجم اتباع توجيهاتك الشفهية لفتح تطبيق الكتابة.
 - معدل قدرتهم 1-5.
 - اطلب من المترجم كتابة ثلاثة جمل في التطبيق (مكتوبة بأي لغة).
 - قيم مستوى مهاراتهم في الكتابة 1-5.
- النتيجة النهائية لمهارات التكنولوجيا: متوسط.

التعلم من التقييم:

- بعد الانتهاء من التقييم، ما نوع الأشياء التي تعرفها عن مترجميك؟

ملاحظاتك:

- كيف يمكن أن تساعدك معرفة هذه الأشياء على قيادة ورشة عمل أكثر نجاحا؟

تعيين الكتاب المقدس للترجمة:

عندما تخصص الكتاب المقدس لكل مجموعة للترجمة، ضع في اعتبارك مستوى مهارتهم واختر كتاباً يتوافق مع قدرتهم.

- أي مجموعة يجب أن تعمل على

رومية؟

فيليبي؟

كورنثوس؟

- ما الفائدة التي تراها في هذا الهيكل؟

ملاحظاتك:

○ هل ترى أي تحديات قد تنشأ خلال هذه العملية؟

○ هل لديك أي أفكار قد يجعلها تعمل بشكل أفضل بالنسبة لك؟

○ هل يمكنك تقديم أي اقتراحات قد تجعل القادة أكثر استعداداً لإدارة التقييم؟

مراجعة المفاهيم الأساسية:

- يحتاج فريق الترجمة إلى مجموعة متنوعة من الأشخاص المختلفين ، بحيث تكون الترجمة ذات جودة عالية وستتواصل بشكل فعال مع جميع الأشخاص في المجتمع.
- قبل تجميع المترجمين في أزواج أو فرق ، ستحتاج إلى التفكير في شخصيتهم وتقييم مستويات مهاراتهم في: لغة البوابة. لغة القلب؛ أسلوب التفكير معرفة الكتاب المقدس؛ والوعي التكنولوجي.
- يمكن للفرق التي تجمع شخصيات مختلفة معاً استخلاص نقاط القوة لكل شخص وإنجاز المزيد.
- يمكن للمترجمين ذوي مستويات المهارات المتشابهة مساعدة بعضهم البعض على تحقيق إمكاناتهم الكاملة إذا عملوا معاً.
- يمكننا توفير "سقالات" ، أو طبقات من الدعم ، للطالب للسماح له بالوصول إلى مستويات مهارة أعلى.

مفتاح إجابة المصنف

الفصل 1: مقدمة إلى شركاء ويكليف 139
الفصل 2: بيان الإيمان 139
الفصل 3: معتقدات COBT الأربعة 139
الفصل 4: سلوكيات COBT الستة 140
الفصل 5: فتح ترخيص حقوق الطبع والنشر 141
الفصل 6: الإفراج المبكر ، ومراجعة في كثير من الأحيان 141
الفصل 8: إعداد MAST: تقييم الجودة 141
الفصل 9: عملية MAST - خطوات الصياغة 143
الفصل 10: عملية MAST - خطوات التحقق 145
الفصل 11: المصطلحات العائلية الإلهية 146
الفصل 12: الترجمة الشفوية والتحريرية 148
الفصل 13: أدوات برمجية للترجمة 149
الفصل 14: التحقق من الموارد 149
الفصل 16: استراتيجيات الجدول الزمني للإنجاز 150
الفصل 19: إمكانية الوصول إلى الكتاب المقدس 151
الفصل 20: مشاركة الكتاب المقدس 151
الفصل 22: لماذا يعمل MAST 151
الفصل 23: تخطيط ورشة العمل 154
الفصل 24: جرد مهارات الفريق 155

الفصل 1: مقدمة إلى شركاء ويكليف

• تأسست ويكليف أسوشیتس في 1967.

• حشد المساعدة الداعمة للترجمة: MAST

الفصل 2: بيان الإيمان

• يجب أن يأتي بيان إيماننا دائمًا من الكتاب المقدس ، كلمة الله.

الفصل 3: معتقدات COBT الأربع

تقع على عاتق الكنيسة المحلية مسؤولية ما يلي:

- الكرازه

- التلمذه

- الكتاب المقدس ترجمة

تمرين: مبارأة سيناريو المعتقدات الأربع COBT

مثال: ما هو المعتقد الذي يتطابق بشكل أفضل مع
تجربة شعب أونتاريو؟

المسؤولية، (اتباع الله رغم التحديات)

إمكان

سلطة

مسؤولية

مقوليه

ضع في اعتبارك السيناريوهات التالية وناقش أي من "المعتقدات الأربع"
يقود السلوك

1. القدرة

سلطة	.2
المساءلة والمسؤولية	.3
مسؤولية	.4
المساءلة والمسؤولية	.5
سلطة	.6
مسؤولية	.7
سلطة	.8

ملاحظة: تتناسب هذه الإجابات تماما مع السيناريو الموضح ، ولكن قد يكون هناك العديد من الإجابات الصحيحة لكل سؤال.

الفصل 4: سلوكيات COBT الستة

تمرین: تطابق سيناريو سلوكيات COBT 6

مثال: ما هو السلوك الذي يصف هذا القس وأعضاء مجتمعه بشكل أفضل؟
قبول المسؤولية

- | |
|-----------------------------------|
| 1. قبول المسؤولية |
| 2. اجعل ترجمة الكتاب المقدس متاحة |
| 3. تنقية ومراجعة |
| 4. إشراك المجتمع |
| 5. شارك COBT مع الآخرين |
| 6. قيادة الأجيال القادمة للتحديث |

النظر في القصص التالية. ما السلوك الذي يتم عرضه؟

- | |
|------------------------------------|
| 1. إشراك مجتمع |
| 2. جعل ترجمة الكتب المقدس موجودا |
| 3. صدق تنقية |
| 4. قيادة الأجيال القادمة إلى تحديث |

5. شارك COBT مع الآخرين

الفصل 5: فتح ترخيص حقوق الطبع والنشر

لتقف على مبدع عموم .
لتقف على اسناد BY .
لتقف على حد سواء SA .

باختصار ، بموجب CC BY-SA ، يجوز أي شخص نسخ المواد أو توزيعها أو تكييفها دون طلب إذن أو دفع رسوم.

الفصل 6: الإفراج المبكر ، ومراجعة في كثير من الأحيان

نحن نشجع شركائنا على أفرج مبكرا وفي كثير تزكيح .

الفصل 8: إعداد MAST: تقييم الجودة

التمرين 2: تدرب على استخدام دليل تقييم الجودة

ملاحظة: الأخطاء مسطورة ومكتوبة بخط غامق.

التعليمات: قارن المقطع أدناه بـ "النص المصدر" (الكتاب المقدس الحرفي غير المؤمن ، ULB) واستخدم دليل تقييم الجودة للتحقق من وجود أي أخطاء.

"الترجمة"

متى ١ : ٢٥-١٨ مسودة نموذجية للفحص

١٨ حدثت ولادة يسوع المسيح بالطريقة التالية. كانت والدته ، ماري ، مخطوبة للزواج من يوسف ، ولكن قبل أن يجتمعوا ، وجد أنها حامل من الروح ("المقدس" مفقود من التجنيد).

١٩ لكن يوسف ، زوجها ، كان رجلاً مستحقاً (هذه ليست لغة بسيطة وشائعة ؛ كلمة "بار" ستكون أيضاً أكثر إخلاصاً للأصل لأنها لا توحى بنعمة مكتسبة عند الله) ولم يرغب في أن يخزّيها علانية ، لذلك كان ينوي تطليقها بهدوء.

٢٠ وبينما كان يفكّر في هذه الأمور ، ظهر له ملاك الرب في حلم قائلاً: "جو (ليس اسمًا دقيقاً تاريخياً ليوسف)" ابن داود ، لا تخاف من اتخاذ مريم زوجة لك ، لأن الذي حبل به فيها حبل به من الروح القدس.

٢١ سُتلد طفلاً ("الابن" أكثر تحديداً من " طفل") ، وسوف تسمى اسمه يسوع ، لأنّه سيخلاص شعبه من خطاياهم.

٢٢ الآن حدث كل هذا لتحقيق ما قاله الرب ("يجب كتابة حرف L بأحرف كبيرة") من خلال النبي قائلاً ،

23 "هذا العذراء تحبل وتلد ابنا ، ويدعون اسمه عمانوئيل." - الذى يترجم هو "الله معنا". (هذه العبارة مفقودة)

24 قام يوسف من نومه (هذا لا يبدو وكأنه متحدث أصلى باللغة الإنجليزية) وفعل كما أمره ملاك الرب ، وأخذها زوجته.

25 لكنه لم يعرفها حتى أنجبت ابنا في بيت لحم (هذه معلومات إضافية ويجب حذفها). ثم دعا اسمه يسوع.

الفصل 9: عملية MAST - خطوات الصياغة

الخطوة 1: أكل

يجب ألا تستغرق هذه الخطوة أكثر من 7-5 دقيقة (القراءة الأولى ، ثم التفكير في المقطع).

الخطوة 2: اللفظية

يجب أن يستغرق هذا حوالي 3-2 دقيقة.

الخطوة 3: قطعه

يجب أن يستغرق هذا حوالي 7-5 دقيقة.

الخطوة 4: أعمى مسودة

ماذا تعتقد أنه سيحدث إذا تخطيت أيًا من هذه الخطوات؟

1. بدون استهلاك:

- يتم فقدان التدفق والوصلات

2. بدون لفظي:

- سيكون لديك أقل من الممر في ذاكرتك طويلاً المدى

- سيكون التقاطيع أكثر صعوبة لأن اللفظ هو عنصر بناء في التقاطيع.

- سوف تفقد سلوكيات الجمع بين المدخلات والمخرجات.

- قد ينتهي بك الأمر إلى "الغش" (النظر إلى النص المصدر أثناء المسودة العميماء) وتفقد صياغتك الطبيعية.

3. بدون قطعة:

- إذا كانت القطع صغيرة جداً، فستفقد الوصلات.

- ضاعت القصة.

4. بدون مسودة عميماء:

- سوف تفقد الطبيعة.

- ستبدو الترجمة متقطعة.

- سيكون هناك الكثير من الكلمات المستعارة.

الفصل 10: عملية MAST - خطوات التحقق

MAST: مصمم لإنشاء ترجمات effect - قائمة.

الخطوة 5: التحرير الذاتي أو الفحص الذاتي

الخطوة 6: تحرير الأقران أو التتحقق من الأقران

الخطوة 7: مفتاح التتحقق من الكلمات

الخطوة 8: التتحقق من الآية تلو الأخرى

اعمل حتى يقنع الجميع بأن الترجمة تتوافق مع دليل جودة تقييم الذي اتفق عليه المترجمون.

٥ ماذا تعتقد أنه سيحدث إذا تخطيت أيًا من هذه الخطوات؟

5. بدون تحرير ذاتي

• يتم فقدان الملكية.

• يتم دفع مسؤولية تصحيح الخطأ إلى الآخرين.

• قد يتعدد الآخرون في التصحيح.

• ستستغرق الخطوات 6-8 المزيد من العمل ، مما يجعل العملية تستغرق وقتاً أطول.

6. بدون تحرير الأقران

• قد تضيع الكلمات والعبارات الرئيسية.

• قد تضيع الجودة.

• لم يتم تأكيد الطبيعة.

• لم يتم تصحيح الصياغة المحرجة.

• تضييع فرصة بناء الشراكة والصداقة الحميمة للخطوات

المستقبلية

7. بدون التحقق من الكلمات الرئيسية

• قد يكون هناك نقص في الاتساق في المصطلحات الرئيسية

والكلمات الرئيسية.

• يمكن أن يحدث سوء الفهم اللاهوتي لأن المصطلحات الرئيسية

أو الكلمات الرئيسية لم تترجمها بشكل صحيح.

8. بدون فحص الآية تلو الأخرى

• قد تكون الآيات الكاملة مفقودة.

• قد يكون المعنى غير واضح.

الفصل 11: المصطلحات العائمة الإلهية

ما هي المصطلحات الثلاثة (أو الأسماء) التي يستخدمها الكتاب المقدس
للإشارة إلى أقانيم الله الثلاثة؟

آب ، صوت ، مقدس روح

في الكتاب المقدس، ما هي الأسماء أو الألقاب الأخرى التي نراها ليسوع؟

• المسيح

• مسيح

• ابن الإنسان

- ابن الله
(بالإضافة إلى أمور أخرى)

في الكتاب المقدس، ما هي الأسماء أو الألقاب الأخرى التي نراها الله؟

- أب
 - جبار
 - رب
- (بالإضافة إلى أمور أخرى)

في الكتاب المقدس، ما هي الأسماء أو الألقاب الأخرى التي نراها للروح القدس؟

- المعزى / المساعد / المحامي
 - روح الله
 - روح الحقيقة
- (بالإضافة إلى أمور أخرى)

لماذا تعتقد أن ترجمة "الآب" و "الابن" حرفيًا مهمة جدًا؟

- الكتاب المقدس هو كلمة أو الله ويجب أن نترجمه بالطريقة التي نقله بها.
- تم تأكيد عقيدة ثالوث.
- رسالة الإنجيل الحافظ.

ما هي بعض الطرق التي تستخدم بها كلمة "أب" في الكتاب المقدس؟

- بيولوجي ، نكور الوالد
- سلف
- شخص ما أقدم
- الله أبو الأسرائيريين
- الله أبو شخص

○ ما هي العقائد الأساسية للمسيحية التي تتأثر بكيفية ترجمة هذه المصطلحات؟

تشمل اجابات: إله آل يسوع

الله حب الإنسانية

آل ثالوث

الفصل 12: الترجمة الشفوية والتحريرية

هذان نوعان من أنواع المجتمعات الشفوية:

1. أولئك الذين يعبرون عن معلومات ثقافية مهمة شفهياً ويعتبرون ذلك

مثالي أو مفضل ل مجتمعهم

2. أولئك الذين ، على الرغم من عدم وجود لغة مكتوبة موحدة لديهم بعد ،

شاء أو اشتهرى ل توصيل المعلومات الثقافية الهامة في شكل

مكتوب.

○ من الذي يجب أن يتخذ القرار بشأن التنسيق الذي يجب استخدامه؟

آل المؤمنين (الكنيسة المحلية) في تلك مجتمع

الفصل 13: أدوات برمجية للترجمة

يجب أن يعتمد اختيار البرنامج على التنسيق.

تذكر: تقرير الكنيسة محلى تنسيق الترجمة الذي يجب استخدامه:

المزامير 102:18

هدفنا: الحفاظ على الكتاب المقدس للمستقبل الاجيل

الفصل 14 التحقق من الموارد

عملية MAST: على الأقل 6 مתרגمين في مراجعة وفحص كل مقطع.

ما نوع المورد - إلى جانب النص المصدر الأصلي - الذي قد تستخدمه أثناء كل خطوة تحقق؟

الخطوة 5. ذات-التحرير أو فحص الذاتي

موارد:

تشمل الإجابات ممكناً ما يلي:

التعليقات

آخر إصدارات الكتاب المقدس

اليونانية المعاجم

الكتب المقدس القواميس

ترجمة ملاحظات من WA

ترجمة كلمات من WA

الخطوة 6. نظير-تحرير أو فحص الأقران

الموارد: (نفس ما ورد أعلاه)

الخطوة 7. مفتاح كلمة فحص

الموارد: (نفس ما ورد أعلاه)

الخطوة 8. بيت بالأية فحص

الموارد: (نفس ما ورد أعلاه)

تمرين: ملاحظات الترجمة ماثيو 12: 9-14.

٥ ماذا تعتقد أن كلمة "هذا" تعني؟ ينبهنا إلى شخص جديد في تمثيلية.

٦ ما هي "اليد الذابلة"؟ أو "مشلول" أو "مشلول" يد لماذا سأل الفريسيون يسوع سؤالا؟ هم أراد أن يتهم يسوع اثماً.

تساعد هذه الموارد فقط أثناء خطوات التحقق.

الفصل 16: استراتيجيات الجدول الزمني للإنجاز

خطط مع وضع انتهاء في الاعتبار.

الجدول الزمني للأهداف

52 أسبوعاً في السنة

العهد الجديد: حوالي 8000 آية.

يمكن صياغة العهد الجديد بالكامل في 1 سنة مع ستة مترجمين يقومون بصياغة حوالي 25 آية في الأسبوع.

العهد القديم: حوالي 23000 آية.
يمكن صياغة العهد القديم بالكامل في 3 اعوام مع ستة مترجمين
يقومون بصياغة حوالي 25 آية في الأسبوع.

الفصل 19: إمكانية الوصول إلى الكتاب المقدس

تتناول إمكانية الوصول كيفية جعل الكتاب المقدس متوفراً لشعب مجتمع اللغة.

من المهم التخطيط لإتاحة الترجمة بتنسيق سهل لاستخدامه مجتمع اللغة.

الفصل 20: مشاركة الكتاب المقدس

ما هي بعض الطرق التي استخدم بها الكتاب المقدس في الكتاب المقدس نفسه؟

- نحرياً 8:1-8 مجموعة تدريس
- فليمون فرد تدريس
- خروج 15 ، مزامير غناء
- 2 تيموثاوس 3:16، 17 تدريب، تصحيح

الفصل 22: لماذا يعمل MAST

1. مخروط التجربة
قبل المسودة: استهلاك، لفظي، وقطع — 90-70% من المعلومات الواردة في المقطع.

2. المعنى والمعنى

ما هي خطوتي صياغة MAST اللتين تتطلبان من المترجم فهم وتنظيم معنى النص؟ اللفظية (فهم) وقطعة (فهم وتنظيم)

3. ربط النقاط

أي من خطوات فحص MAST تساعد في التحقق من هذا الخطأ؟
نظير-تحرير (أو فحص الأقران)

4. الذاكرة قصيرة المدى وطويلة المدى

يمكن لذاكرتنا قصيرة المدى الاحتفاظ بالمعلومات لمدة 7-5 دقيقة فقط قبل أن تستبدلها بمعلومات جديدة. ثم تحتاج إلى القيام بشيء بهذه المعلومات!

يحدث الاستخدام الأكثر فعالية للمعلومات الجديدة التي نأخذها في غضون دقيقة القادمة. نسمي هذا ذاكرتنا العاملة.

التوقيت في خطوات الصياغة:

يستخدم أكل ذاكرة صغير-مصطلاح ، لذلك يجب أن يستغرق الأمر من 5 إلى 7 دقائق فقط لقراءة أو سماع مقطع واحد من الكتاب المقدس.

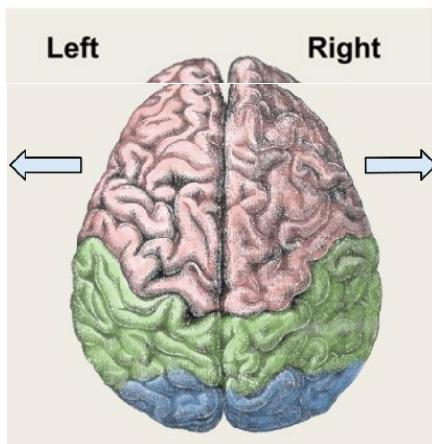
يستخدم اللفظية و قطعة ذاكرة العامل ، لذلك يجب أن يتبعوا خطوة الاستهلاك مباشرة وأن يكتملوا في غضون 7 إلى 10 دقائق.

Lateralization

MAST Steps use both sides

Left-side steps

- Consume
- Chunk
- Self-edit
- Peer-edit



Right-side steps

- Verbalize
- Blind draft

Key word check

Verse-by-verse check

MAST and Levels of Thinking

MAST Steps:	1	2	3	4	5	6	7	8
Create				X		X		
Evaluate					X	X	X	
Analyze			X		X	X	X	
Apply							X	X
Understand		X						
Remember	X				X			

الفصل 23: تخطيط ورشة العمل

وذلك لأن دماغنا يعطى الأولوية للاحتياجات الأكثر مستعجل في أي موقف معين.

الاحتياجات الأساسية هي في أسفل المثلث.
المستوى التالي هو أمان - الشعور بالحماية وجود مكان للاتصال بالمنزل.

المستوى 3 هو أن تكون جزءاً من مجموعة ، وأن يكون لديك شعور مملوك .

المستوى 4 هو الشعور احترام ، والشعور بأن الآخرين في المجموعة يقدرون ما تساهم به.

المستوى 5 هو أعلى مستوى حيث ي عمل الناس في ذروة قدراتهم ؛ بالنسبة للمسيحيين ، هذه هي الخدمة خدمة الله.

التعلم القائم على القيم

سيتحقق المشاركون المزيد إذا كانوا في بيئة تعليمية يشعرون فيها قيمة .

هناك 5 مبادئ للتعلم القائم على القيم:

1. الصدق - التحدث حقيقة ، والإخلاص للالتزامات.
2. الاهتمامات المشتركة - العثور على متباين الاهتمامات أو الإعجابات أو التجارب.
3. الثناء - التعبير اللفظي التقدير عن العمل الجاد والمهارات الخاصة والجهود.

4. الحماية - ليس يسأل المتعلم أكثر مما هو قادر عليه ؛
توفير حاجز بين المترجم والانحرافات أو الأذى.

5. الخدمة - إيجاد طرق لخدمة المتعلم سهم أعبائه.

○ هل يمكنك التفكير في أي طرق يعزز بها الكتاب المقدس هذه القيم؟

الصدق: أفسس 4:25

شائع الفائدة: فيلبي 2:1-2

مدح: 1 تسالونيكي 5:11

حماية: أعمل الرسل 20:35

خدمة: متى 20:26-28

الفصل 24: جرد مهارات الفريق

عند تجميع فريق ، ابحث عن شخصيات مختلفة لتضمينها بدلاً من جميع الشخصيات المشابهة. يدعو نهج الفريق جميع الشخصيات للمشاركة.

تشير نظرية "ZPD" هذه إلى أن المתרגمين من مماثل مستويات المهارة سيتعلمون من بعضهم البعض أكثر من المبتدئين والخبراء الذين يعملون معا.

○ أي مجموعة يجب أن تعمل على رومية؟ مستوى 5

○ فيلippi؟ مستوى 1 أو 2

○ كورنثوس؟ مستوى 4 أو 5